





# **FERNÁN-CORONAS**

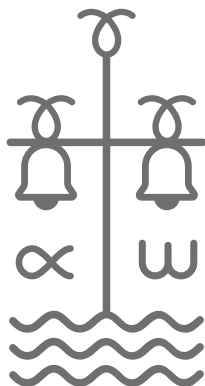
UNA LLECTURA MUSICAL



JOAQUÍN PIXÁN

# FERNÁN-CORONAS

UNA LLECTURA MUSICAL



ANDANTE  
PRODUCCIONES  
CULTURALES



## RAZONES DEL PROYEUTU

**N**UN YÍA la primer vez que'l mundu poéticu de Fernán-Coronas se crucia nel miou camín profesional. Van casi 30 anos yá, por mayu de 1993, celebrábase la «Selmana de les Lletres Asturianas» ya dientro d'ella una esposición sobre'l Padre Galo, la imposición del sou nome al colexu públicu de Valdés ya un concertu na ilesia de L��uarca, onde interpretéi tres canciones inspiradas en tres poemas de Coronas que musicóu Manuel Fernández Avello.

Toa esa esperiencia, que'l pasu del tiempu casi borrara de la mia memoria, regresóu a ella colos premios Princesa d'Asturias del anu 2022, onde'l Padre Galo tuvo un protagonismu especial. D'ehí naciera esta niciativa creativa, la de siguir investigando na obra lírica del sacerdote ya poeta dende la música.

L'oxetivu del proyeutu yera componer músicas que sirvan los poemas de Fernán-Coronas en llinguaxe musical, en formatu de canción de concertu –la tamién chamada canción elaborada– pa voz ya pianu.

Fai falta resaltar l'importante llabor de rescate de la obra del Padre Galo –inérita en gran parte– que ta faciendo la Fundación Valdés-Salas, cola colaboración de la Universidá d'Uviéu baxo la direición del profesor Xulio Viejo ya financiada pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principáu d'Asturias. El trabayu d'investigación, catalogación ya dixitalización d'esa estensa obra ta a cargu d'Adrián Martínez.

Dellos poemas rescataos por esta investigación forman parte de las nuevas canciones d'esti proyeutu. Contamos tamién nél –como una de las más importantes referencias– con una obra básica pa conocer al Padre Galo ya la sua trayectoria vital, de la que yía autor Antón García ya que constitúi una de las más importantes fontes sobre'l sacerdote ya poeta.

La selección de los poemas musicaos orientóuse en dúas direiciones: la primera, na «fala» del occidente asturianu; la segunda centróuse nun poemariu inéditu n'italianu. Según tolos especialistas en lliteratura astu-





riana, filólogos ya escritores, Fernán-Coronas yía un puntu de referencia fundamental del resurdimientu de la llingua asturiana en toa Asturias ya, por supuestu, nel occidente astur, onde you nací. Yía, entós, la «fala» de los mious mayores, la mia «fala» materna, en suma, polo que me siento mui identificáu cola sua obra nesti sentíu. Pero tamién cola sua outra vertiente: la de conocedor de muios idiomas nos que escribiera, ente outros, l'italianu. Yía una llingua natural pa mi; fuera una de las bases de la mia formación artística, tanto na Scala de Milán como con mayestras ya mayestros de cantu italianos ya, naturalmente, l'idioma utilizáu polos grandes compositores de música operística ya la canción de concierto n'Italia. Polo tanto, nun podía dexar pasar la oportunidá de xunir esas dos llinguas –una la materna ya la outra, la de las grandes músicas inspiradas nella– en forma de canciones cola base de la obra poética del Padre Galo. Sirva tamién esti proyeutu como una contribución a popularizar ya difundir la sua obra, que yía, ensin dulda denguna, una de las más relevantes de la cultura asturiana.

JOAQUÍN PIXÁN



## FIGHA ARTÍSTICA

### Composición musical

- Joaquín P. Fuertes
- Manuel Fernández Avello

### Trescripción ya arreglos de las canciones de Joaquín P. Fuertes

- Eve Kerloc'h
- María Cueva
- María Álvarez
- Manuel Pacheco

### Intérpretes vocales

- Joaquín Pixán (tenor)
  - Dolores Granados (sopranu)
  - Marta Arbas (voz tradicional folk)
  - Voces Blancas del Nalón (Agrupación Coral Asturiana).
- Dirección: Hanna del Canto

### Instrumentistas

- Eve Kerloc'h (pianu)
- Javier Romero (chelu)
- María Álvarez (acordión)



## RELACIÓN DE CANCIONES YA AUTORES

1. *Lus pinares sulluzantes* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
2. *Verdadera fidalguía* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
3. *La incla interior* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
4. *Mientras dura la nubla* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
5. *Cante del gallo* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
  
6. *Durme nenu* (Fernán-Coronas, Manuel Fernández Avello)
7. *Augua de la fonte* (Fernán-Coronas, Manuel Fernández Avello)
8. *Carril vieya* (Fernán-Coronas, Manuel Fernández Avello)
9. *Queixúmene del Esba* (Fernán-Coronas, Manuel Fernández Avello)
  
10. *Voce di dolore* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
11. *Ne la foresta* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
12. *Voce di consolazione* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
13. *Canto del viaggio* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
14. *Perle di luce* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
  
15. *Nido de cantares* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
16. *Vieya Xiralda* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
17. *Campaninas del campo* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)
18. *Aú tán las Esturias mías?* (Fernán-Coronas, Joaquín P. Fuertes)



# FERNÁN-CORONAS: SEMEYA CON PAPELES

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

*Coordinador científicu del Proyeutu Fernán-Coronas  
Universidá d'Uviéu/Fundación Valdés-Salas*

**G**ALO ANTONIO Fernández (Cadavéu, 1884), *Padre Galo* o *Fernán-Coronas*, ye una de les personalidaes asturianas más complexes y contradictories del sieglu xx. Esa complexidá vien dada tanto por una peripecia biográfica y un perfil intelectual singulares como poles propies dificultaes sobrevenies nel accesu a ellos de magar la muerte relativamente temprana del poeta valdesanu y l'olvidu casi xeneral de la so obra per delles décadas.

De magar la reivindicación pública que supunxo la primer edición parcial de poesía y refraneru al cargu de Carlos Rico Avello, a cuenta del centenariu del poeta en 1984, foron delles les aportaciones relevantes a esi conocimientu. Son fundamentales les d'Antón García (sobremanera la so documentada antoloxía *Poesía asturiana y traducciones* de 1993) a les que son de xuntase después toa una retafila de publicaciones y estudios sobre cuestiones más o menos puntuales, cuando dende l'ámbitu puramente académicu (indicaes na bibliografía final), cuando a un nivel más divulgativu, por casu nes fueyes de la prensa asturiana y normalmente a resultes del enfotu cívicu exemplar de los sos paisanos cadavedanos.

Na xera de reconstruyir el *puzzle* desafiante que compón la vida y obra del poeta valdesanu, l'entusiasmu voluntarista d'unos y otros siempre topetó col problema fundamental que representa la pérdiga y tracamundiu de bona parte de los testimonios que sofiten esa investigación: de la documentación en papel y tamién de la memoria oral que, a un sieglu vista de la dómina de más intensu llabor de Fernán-Coronas, inda nos proyecta

la personalidá real d'él con matices ambiguos y dellos claroscuros significativos, non siempre bonos de contrastar cola seguridá que nos prestaría.

Dende 2021, el Proyectu *Fernán-Coronas* entamáu pola Fundación Valdés-Salas, con financiación de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies y la coordinación científica de la Universidá d'Uviéu, mira d'atender estes carencias con un trabayu d'investigación enfocáu nun oxetivu bien concretu: afayar, reunificar, catalogar, dixitalizar y poner en rede pal accesu llibre y universal de los investigadores interesaos l'arquivu documental orixinal del Padre Galo, anguaño dispersu per distintos fondos particulares o, simplemente, ensin localizar o ensin clasificar curioso. Nesta xera (con pocos precedentes nel nuesu ámbitu) ye fundamental l'arimu d'instituciones públiques como'l Real Instituto de Estudios Asturianos, por mor d'un conveniu de colaboración robláu cola Fundación Valdés-Salas, y tamién d'entidaes privaes, como la empresa Cartonajes Vir que financia parte de los llabores.

El bon xeitu del proyectu nun diba ser posible ensin el trabayu intensu y competente d'Adrián Martínez Expósito, que xunta al so bregar diariu con miles de papeles pal envís propiu d'esta investigación un proyectu personal complementariu empuestu a la so futura Tesis Doctoral, aportación qu'habrá ser referencial nos averamientos futuros que se faigan a la vida y obra del autor<sup>1</sup>. El carácter universitariu del proyectu atechó tamién otres actuaciones académiques con resultaos notables, como los Trabayos de Fin de Grau de Margarita Acosta y Adela Alonso, sobre les traducciones italianes y alemanes del Padre Galo, respectivamente. Al mesmu sen, contéplense n'otres iniciatives de difusión d'esti valiosu patrimoniu cultural que dirán poniéndose a valir nos meses que vienen.

Les dimensiones y dificultaes del proyectu vienen daes pola singularidá vital ya intelectual de Fernán-Coronas a les qu'aludíemos a lo primero. Les grandes llinies biográfiques del Padre Galo son anguaño bien conocíes, pero entá queda pendiente una valoración histórica más posada del personaxe y de la so aportación a la cultura asturiana. Voi esponer d'equí p'arriba unos apuntes provisionales a partir de lo que va dexándonos ver una primer llectura de los nuevos documentos.

---

<sup>1</sup> Tengo qu'agradece-y a Adrián Martínez una primer llectura crítica d'esti artículu y les valioses suxerencies ya informaciones que tuvo a bien apurrimme, frutu del so trabayu investigador.



Les referencies anodines a un nacimientu en Cadavéu en 1884 y un fallecimientu cincuenta y cinco años depués a diez kilómetros de camín (en Lḷuarca, nel xineru de 1939) escuenden en realidá una vida cosmopolita enforma intensa, con viaxes, contactos ya influencies de mediu mundu, abierta a esperiencias diverses nes distintes estayes de la so vida intelectual: espiritual, artística, lliteraria, pero tamién con esmoliciones científiques o relatives al progresu tecnolóxicu del momentu. Col andar de los años, esti ricu caudal esperencial d'universalismu y modernidá va dar en reorientalu y focalizalu'l propiu autor nun fuerte compromisu cola realidá local de Cadavéu, Valdés y Asturias, pero nin ello nin la defensa irredenta de principios tradicionalistes y ultraconservadores a la que s'aplica'l Padre Galo nel orde políticu, moral y relixosu había llevanos a perder de vista esi sustratu formativu esencial.

Modernidá y tradicionalismu, cosmopolitismu y localismu, combínense entós nel nuesu autor d'una manera poco convencional (ente l'intelectualismu sutil y esquisitu y un sentimentalismu primariu ya incontinente), que puede tracamundiar fácil a un observador fechu a estereotipos y clichés más simplayos y manexables. Tengamos por casu la posición d'él ente la llingua asturiana: Fernán-Coronas defende unes idees relativamente avanzaes daquella, envueltas nuna retórica identitaria y empuestes a un programa d'actuación qu'entá nel debate públicu d'anguaño habrá quien interpretar (en bon o mal tonu) como nacionalismu asturianu. Y, sicasí, l'únicu radicalismu nacionalista nel que Fernán-Coronas enmarca les sos propuestes ye más bien l'españolismu primorriverista, el del *Dios, patria y rey, viva el orden y la ley*, bien que matizáu por una visión positiva y primorosamente cultivada de la diversidá llingüística, una sensibilidá intelectual poco frecuente y muncho incómoda nesi mesmu entornu ideolóxicu. Hai entós daqué que nos esmuz ente les manos na comprendoria xeneral del personaxe (y de la nuesa historia cultural en xeneral) que merez un análisis más fondu.

Pal bon entendimientu de la figura del Padre Galo convién echar de cuenta qu'esta personalidá viviega y paradóxica nun ye'l productu d'una escepcionalidá pintoresca que remaneza aleatoriamente na estampa d'un cura asturianu de pueblu. Más qu'un epifenómenu de bizarrismu provincianu, la semeya respunde bien a ciertu perfil-tipu de la Europa d'aquellos años, una sociedá solmenada y desconcertada poles grandes tresformacio-

nes sociales y culturales arreyaes a la revolución industrial y, nos años de madurez de Fernán-Coronas, un mundu que salía d'una guerra mundial y empobinaba fatalmente escontra otra. Un suelu mináu por una revisión radical de los valores y creencies tradicionales, por un torbolín imparabile de creatividá científica y artística y polos ximelgones violentos d'un marcu sociopolíticu nel qu'esbarrumben los grandes imperios decimonónicos y remanecen nueves realidades nacionales; un tiempu nel que falsien los inda febles rexímenes lliberales cola puxanza recobrada del movimientu obreru cola revolución bolchevique de 1917 y col surdimientu impactante del antagonista reaccionariu: el fascismu que se consagra na Marcha sobre Roma de 1922 o, ensin dir acullá, la dictadura española de Primo de Rivera («*mi Mussolini*», según lu presentaba Alfonso XIII na sociedá internacional).

Toes estes frebes tenémosles bien representaes nesí tapiz incompletu que nos compón la semeya conocida de Fernán-Coronas, incluyendo poemas, en castellanu, a los *Camicie Nere* mussolinianos. De cullá del xuiciu últimu que pueda merecenos, esto ye perimportante sorrayalo por una razón fundamentalmente operativa: porque acredita qu'Asturies, como marcu de referencia primeru nel qu'ha esplicase y valorase la obra de Coronas (y tantes otres de coses), nun funciona ensin más como una periferia marxinal y, nel mal sentíu, pueblerina, de la civilización occidental, nin la modernidá ye nella un ecu distante qu'alteria dacuando la paz bucólica de valles y brañes o'l refalfiu decadente de los salones burgueses d'Uviéu, Xixón o Lḷuarca. Asturies y lo asturiano (incluso no más radicalmente idiosincrático) fai parte con plenu derechu d'esi occidente convulsu d'Enteguerres y de la so contemporaneidá amoriente y amoriada, y lo que fai un perfil como'l de Fernán-Coronas ye precisamente atestigualo. El provincianismu, como neutralización de la esperiencia histórica contemporánea nun inframundu intelectual local, ye un viciu más reconocible en dellos actores prominentes del debate públicu asturianu actual que nel Padre Galo de los años venti del sieglu xx, un personaxe seique visionariu ya inadaptáu en bien d'aspectos, pero al cabu fíu y productu xenuín del so tiempu, ricu en personaxes visionarios ya inaptaos a mui distintes escales: como una especie de D'Annunzio asturianu en versión más clerical y ascética qu'hedonista y guerrera, aunque tampoco falte nél, nin tanto, esta última freba.

La clave maestra de la personalidá intelectual del Padre Galo vien dada de manera evidente pola so formación dientro de la Orde de los Oblatos

de María Inmaculada, que-y abrió na práctica unes posibilidaes educatives poco asequibles al fíu d'una familia llabradora asturiana de les décadas postreres del XIX. La Orde de los Oblatos naciera en 1816 en Provenza y adoptó diez años depués el nome definitivu que la arima a la revitalización del cultu marianu que conduz a la promulgación en 1854 del Dogma de la Inmaculada Concepción de María pol papa Pío IX, fechu que, bien se conoz, tuvo un reflexu rápidu ente nosotros cola traducción al asturianu de la *Bula Ineffabilis Deus* que fexo Manuel Fernández de Castro en 1867. De cullá d'otres consideraciones teolóxiques, esti momentu coincide cola formulación de la doctrina social cola que la Ilesia católica miraba de da-y respuesta a la eclosión per toa Europa del movimientu obreru y al surdimientu en dellos países de distintos procesos revolucionarios. Por acutar l'escenariu, ha recordase que'l *Manifiestu comunista* ye del 1848 y la I Internacional Obrera de 1864. Nesti ambiente, los oblatos combinen na so actuación esi cultu marianu seguidista de la ortodoxa católica más encesa cola esmolición pol desenvolvimientu social de les comunidaes al traviés tanto de la educación como del progresu material. Como parte d'esa implicación na vida local a una escala *católica*, la orde oblata pon tamién a valir la idiosincrasia cultural y llingüística d'aquellos llugares nos qu'asetía, mostrándose especialmente sensible a la realidá de les llingües locales amenazaes de minorización nos estaos-nación nacientes nel XIX, per otra parte, n'absoluto minoritaries naquelles sociedaes.

Esti ambiente ye nel que se forma Galo Antonio Fernández desque abandona de rapacín la casa familiar por dir vivir nos conventos y dependencies de los oblatos per distintos llugares dientro y fora d'España: Urnieta (Guipúzcoa), Burdeos, Aix-en-Provence, Turín, y otros. Destacamos estos porque ye onde'l nuesu autor entra en contactu cola realidá de llingües como l'euskera o l'occitanu, en plenu procesu de resurdimientu cultural. Especialmente bultable ye nél la influencia del movimientu febrista de Frederic Mistral, aplicáu tanto a la renovación lliteraria de la llingua occitana (foi por ello Premiu Nobel de Lliteratura en 1904) como al so estudiu y codificación. Fernán-Coronas, que fai los venti años na fecha del Nobel de Mistral, entama yá daquella los primeros intentos d'escritura n'asturianu y va aplica-y a la fala materna esi mesmu modelu d'actuación, hasta'l puntu d'incluso inspirase nes soluciones normativas occitanes, como al mandase de la secuencia *lh* como representación inte-

grada del fonema xeneral asturianu /ʎ /, cuando na so realización convencional, cuando na variante fonética occidental conocida como *che vaquera* (como en *falielha*).

Llingua, cultura y activismu social son entós nel nuesu autor l'ecu directu de la contemporaneidá na que creció y se formó, como tamién una espiritualidá esistencialista que, dientro de lo relixosu pero tamién acullá d'ello, empata cola reconocible, por exemplu, n'autores referenciales del 98 español, como Unamuno o Machado.

Sía que non, nun son les españoles les influencies más inmediates y explícites nesta etapa formativa, fascinada enforma poles tradiciones romántiques alemana ya italiana (dos identidaes nacionales en construcción daquella, tres de los procesos respectivos d'unificación xusto na xeneración precedente) que llee nes llingües orixinales y que va traducir poco depués al asturianu con un precuru formal y conceptual dignos de ponderar. La estancia en Turín per unos años nes primeres décadas del xx paez decisiva tanto dende'l puntu de vista académicu, con una formación humanística fonda y variada, como vivencial en xeneral. Turín, una de les capitales industriales del norte d'Italia, ofrecía-y al valdesanu una vida universitaria y lliteraria rica que nun descuidó, pero tamién un referver social seguramente bien turbador pa una mentalidá como la d'él, por culpa d'un movimientu obreru mui activu nesi entornu temporal de la Gran Guerra nel que tamién diben granando les primeres azaríes fascistes.<sup>2</sup>

Ye l'asimilación de toa esa vivencia contemporánea lo que Fernán-Coronas va volcar n'Asturíes col redescubrimientu del país en degolando la segunda década del sieglu y va ser con respectu a esa fonderada de contemporaneidá cómo decida lo que quier y lo que non pal proyectu rexeneracionista que se propón entamar na vuelta al Cadavéu natal. Sía'l que quier el xuiciu moral o estéticu que podamos emitir sobre Fernán-Coronas nun ye posible faer de menos esi marcu. La cuestión sería otra, en realidá: ¿Ye *contemporaneidá* lo mesmo que *modernidá*? ¿Que'l Padre

---

<sup>2</sup> Como m'apunta Adrián Martínez, ye de destacar tamién la so estancia en París pa contra 1909, que Fernán-Coronas aprovechó pa visitar la Biblioteca Nacional de Francia con cuenta d'estudiar la lliteratura xaponesa, que tanto lu influenciaría na so producción poética n'asturianu. La güelga que dexó nel poeta esti pasu pela capital francesa cuayó nuna serie de poemas en castellanu entituláu *Cantares de Lutecia*.

Galo sía un exemplar reconocible y representativu d'aquel tiempu conviér-telu nun autor *modernu* que supera con rixu les categoríes intelectuales y estétiques recibíes y ye quien a replicar ya interactuar críticamente coles perspectives novedoses del momentu?

Atender esta cuestión o, cuandoquier, decidir hasta qué puntu tien sentíu planteala llévanos a un marcu relativista complexu nel que nun podemos enguedeyanos agora, pero cuento que vaga la pena amestar delles otre consideraciones.

La poesía en castellanu de Fernán-Coronas (específicamente, la publicada nes décadas primeres del xx: *Cantares floridos* de 1915) ye ciertamente un productu inda decimonónicu, estilística y conceptualmente convencional, d'un interés artísticu malu de comparar coles propuestas estétiques medies de la poesía hispánica y europea de los mesmos años. Non poques d'estes inercies van persistir na obra posterior, hasta los años postreros, pero'l Fernán-Coronas que, de magar la década de los venti, apuesta dafechu por crear n'asturianu, vémoslu metese yá a experimentar con unos presupuestos estéticos propios y orixinales. Ye'l mesmu autor de *Cantares floridos*, cola mesma formación y una cosmovisión asemeyada, y con parte de les mesmes zunes, pero, con esta decisión bien consciente, asume un cambiu definitivu de marcu mental (lo asturiano) y de ferramienta (la llingua asturiana, la *faliella*) y, con ello, búscayos un nuevu xeitu a los sos versos, oblígase a catar una voz propia de cullá de los clixés alcanforaos del primer poemariu y a esquizar peles posibilidaes espresives y la musicalidá diferencial d'una llingua entá poco trallada na elaboración lliteraria culta. Una *terra incognita* por descubrir, la suerte de los valientes.

A les resultes, hai un cambiu bultable a meyor. El Fernán-Coronas poeta n'asturianu sigue siendo en bien d'aspectos un autor decimonónicu en cuantes a planteamientos estéticos, que bebe claramente de les fontes de la poesía romántica alemana ya italiana, que conoz y traduz como parte del propiu proyectu personal. En tou casu, nesta reconversión llingüístico-lliteraria de los años venti Fernán-Coronas da n'entamar un diálogu críticu, activu, bien consciente y abondo teorizáu, coles idees estétiques del momentu, aceptándoles o refugándoles dende una matriz esencialmente conservadora, pero, en definitiva, siempre en cata d'un espaciu propiu. Y, precisamente porque busca, alcuentra ya innova dientro de la dinámica más estrictamente defnitoria de lo qu'entendemos por *modernidá*.

Un sieglu depués podemos siguir lleendo a Fernán-Coronas con una empatía que malamente nos inspira yá, por poner, el gruesu de composiciones recoyíes na gran antoloxía de la poesía asturiana contemporánea, *Los nuevos bablistas*, publicada en 1925 por otru clérigu, Enrique García Rendueles, con un criteriu lliterariu, otra manera, bien respetable. Sicasí, lo que resal equí ye una paradoxa nun sé si inesperada: Fernán-Coronas aporta a la poesía asturiana una ambición intelectual y estética nueva, pero ye más bien Asturias y la llingua asturiana la qu'afita a Fernán-Coronas na modernidá, la que lu afala a enfrentase ensin complexos nin hipoteques col canon lliterariu del momentu, a afondar n'otres tradiciones y códigos y buscar una espresión propia, acertando más unes veces qu'otres. Nada que nun faiga nengún otru poeta contemporáneu y, en tou casu, en sincronía con ellos.

Val d'exemplu'l descubrimientu de los *haikai* y de les claves culturales xaponeses en xeneral, oxetu de fascinación de toles sofisticades vanguardies europees dende les décadas postreres del sieglu XIX pero que conocen les sos primeres versiones hispániques gracies, precisamente, a un curín de Cadavéu que-y dio por traducir un día a Matsuo Basho y otros poetas nipones al asturianu y por aplicar esi canon estéticu oriental, na obra propio, a la evocación del paisaxe más íntimu y familiar de la mariña valdesana.

Si podemos llegar a tratar con más o menos solvencia estes cuestiones ye precisamente porque'l Padre Galo punxo especial interés en dexar constancia d'ello con un tresmontoriu de documentación escrito, que fai la base del proyectu d'investigación que coordino. De magar la salida de la casa familiar pal ingresu na Orde de los Oblatos, Galo Antonio aplícase a la escritura testimonial de tola so vivencia: en forma de correspondencia, diarios o apuntes personales o los primeros exercicios lliterarios. Esi vezu acompañólu depués hasta lo postrero de la vida.

Dende lo primero, Galo ye un escritor compulsivu de cartes: a amigos, familiares o persones diverses, incluyendo cargos públicos, ministros, embaxadores, periodistes, académicos, escritores... Como yera esperable, esta montonera de correspondencia consérvase malapenes parcialmente, ente otres coses porque la so escritura intensiva deriva nuna especie d'autofagotización que lu llevaba a reaprovechar el papel de sobres y cartes anteriores como fiches y papeletes p'apuntes nuevos sobre cuestiones llingüístiques, lliteraries o del tipu que quier. D'esta miente, a les cartes



que conservamos mandaes o recibíes por él, guardaes en dellos fondos familiares y delles parcialmente publicaes, pueden xuntase otres de les que tenemos constancia indirecta y que, aunque nun conozamos el contenú lliteral, informen de les sos esmoliciones o experiencias vitales.

Por poner dellos exemplos: de los *remite* de sobres reciclaos como fiches p'apuntes diversos (analzaos casi en clave detectivesca por Adrián Martínez), sabemos de la so relación epistolar con distintos ministros de la dictadura de Primo de Rivera o cola periodista del *ABC* y activista ultracatólica, antisufragista y antifeminista María de Perales. Otra nota fáinoslu sabedor de les señes del embaxador finlandés n'España: como bien se conoz, Finlandia independizóse del Imperiu Rusu por mor del triuñu de la revolución bolchevique en 1917 y yá daquella a Fernán-Coronas faltára-y tiempu pa ponese en contactu col nuevu embaxador en Madrid, seguramente afaláu pol so interés na llingua y lliteratura fineses. Un interés asemeyáu maniféstalu a cuenta del gaélicu, al son (o siquier en coincidencia temporal) del procesu independentista irlandés del Imperiu Británicu, ente 1919-1922 o los primeros años de la nueva y mui católica república. La traducción de dellos poemas de Sándor Petöfi (ún d'ellos yá recoyóu na edición d'Antón García) apuntaría'l mesmu inclín pola llingua y lliteratura

maxares nel momentu mesmu de dixebra del Imperiu Austro-húngaru, acabante perder la Gran Guerra en 1918.

Nuna clave más personal y humana, otros retayos confirmennos la so relación epistolar con Blanca Brisac, daquella fía d'una familia vasca con esmoliciones relixoses que pudo contactar col clérigu valdesanu mientras la estancia d'esti n'Urnietu (Guipúzcoa) o por aciu de los oblatos asitiaos nel llugar. Blanca Brisac quedó tristemente rexistrada pa la historia por ser la mayor de *Les Trece Roses*, les moces socialistes asesinaes brutalmente pola represión franquista n'acabando la Guerra Civil. L'amistá epistolar o la relación espiritual tapecida ente Blanca Brisac y el Padre Galo, décadas primero y siendo ella mui rapacina y él entá mui nuevu, da bona cuenta de la tremenda traxedia histórica que supunxo'l golpe y la Guerra Civil de 1936, que nun ha caer embaxo que Fernán-Coronas recibió con entusiasmu militante y ardicia guerrera.

Otru tipu de documentos biográficos dátense tamién dende los años de mocedá del poeta. Abulten especialmente interesantes dende esti puntu de vista los centenares de papeles fechaos mientras la so estancia en Turín nos primeros años del sieglu xx, un material ensin analizar con detalle (ente otres coses, pola dificultá de la llectura) y que recueye tou tipu d'observaciones y reflexones, amás d'apuntes lliterarios, incluyendo composiciones n'italianu, agora musicaes ya interpretaes por Joaquín Pixán, xunto a otres pieces inspiraes nes composiciones n'asturianu del autor.

De toes formes, lo más llamador del fondu documental dende una perspectiva asturianista ye lo que se data dende 1920, cuando Fernán-Coronas s'alcuerta de volver los güeyos a Asturias con cuenta d'establecese definitivo nel so Cadavéu natal y empón tol so llabor intelectual a la documentación, estudiu y puesta a valir de tolo relativo a la historia, cultura y llingua asturianas y a la creación lliteraria de tema asturianu, cuando en castellanu (como'l so proyectu épicu de *Poema de Covadonga*) cuando n'asturianu, al que va consagrar la mayor parte de la so actividá poética, y la de más interés estéticu, de magar estes feches hasta la muerte.

Nesti períodu, Fernán-Coronas dexa escritos miles de papeles, en distintu formatu (cuartiyes, octaviyes, papeletes pequeñes...), incluyendo una intensa xera de reciclaxe, de sobres de cartes antigües, como yá se dixo, o, por casu, de papeletes electorales yá del períodu republicanu. Y ello ensin contar coles anotaciones que dexó escritas peles parees de la casa. Vamos



falar más alantre del conteníu d'estos documentos, que xuben el repertoriu del catálogu actual del proyectu a una cifra averada a les 18.000 unidaes, aunque tenemos razones pa considerar que l'arquivu orixinal del Padre Galo axuntara dellos miles más.

Esto enfréntanos a la propia historia del arquivu. Fernán-Coronas consideró en vida la publicación de siquier lo más sustancial de la so producción investigadora y creadora: el *Vocableiru valdesanu*, la *Gramática valdesana* y siquier parte de los *llibros* de poesía n'asturianu nos que tenía más enfotu con mires a la posteridá. Por distintes razones qu'inda precisen d'esclariase, esi enfotu nun llegó a güeyu molín, aunque paez ser que contara inclusive col arimu económicu d'un mecenes norteamericanu interesáu na obra por aciu del hermanu del poeta, emigráu en Nueva York. Esos fondos, d'acordies cola memoria oral valdesana pudieron acabar aplicándose a los curiaos que riquía la mala salú del Padre Galo nos años postreros ya incluso nos costos del so entierru, ente otres especulaciones menos benevolentes que nun hai vagar agora p'argumentar col sofitu probatoriu que ye obligáu.

Sía comoquier, en morriendo Fernán-Coronas, lo mayor de la producción escrita d'él quedó nes manos de Casimiro Cienfuegos, amigu inseparable del autor (una amistá bien documentada na correspondencia que se conserva) y un singular *alter ego* del oblatu: poeta mundanu, moceru y *bon vivant* hasta l'escupuliciu, muertu venti años depués, na Lḷuarca de 1959. De la suerte d'esta partida nesti mediu tiempu poco más puede precisase con seguridá. De toes formes, ye seguro qu'otra parte de los escritos yá tuvieren nes manos d'otros particulares y families en vida del propiu Fernán-Coronas que, al paecer, tamién avezaba a regalar poemas ente amigos, vecinos y colaboradores puntuales que lu ayudaben a mecanografiar los textos. D'estos fondos son de citase los de Carlos Rico Avello (que publicó lo mayor en 1984), Oliva Avello (anguaño tamién nel RIDEA) o la Sociedá Popular La Regalina de Cadavéu, ente otros, amás de lotes más pequeños como los de la familia Landeira (anguaño na Biblioteca d'Asturies), los de María Luisa Gutiérrez Rodríguez y los d'Antón García.

Del usu que fexo Casimiro Cienfuegos de la parte del arquivu de la que foi depositariu mientres dos décadas tampoco nun tenemos informaciones contrastables: hasta qué puntu caltuvo la unidá del fondu orixinal o si (como podía sospechase) compartió dalgún lote con otres persones del

mundu cultural valdesanu conocedores del poeta ya interesaes na so obra que, por cierto, contó en 1951 con una subvención de la entós Diputación d'Uviéu al Conceyu de Valdés pa una edición que tampoco nun llegó a pintoriu.

El propiu fondu nuclear de Casimiro Cienfuegos, na parte qu'efectivamente se conoz, tien una historia incierta y suxeta a versiones alternatiues en dellos estremos nos que tampoco ye de discutir equí. Sí ye seguro que dio a la muerte de Cienfuegos na casa familiar de los González Cobas, onde acabó estremándose en dos grandes bloques que quedaron en manos de los hermanos Modesto y Gonzalo.

La partida de documentos de Modesto González Cobas foi finalmente cedida pola vilba, María Teresa Cristina García Álvarez, al Real Instituto de Estudios Asturianos nel añu 2016. Nel so estáu actual, compónse d'unos 7.000 documentos (ente ellos, la mayor parte conocida anguaño del *Vocableiru valdesanu*), aunque de lo que se diz na edición recién de les papeletes lexicográfiques (D'Andrés, Pérez Toral y García Álvarez, 2021) y lo que se deduz de los trabayos de catalogación del *Proyectu Fernán-Coronas*, tien que se presuponer la pérdiga intermedia d'un bloque bultable de documentación (siquier unes 1.860 fiches de vocabulariu) y la posible dispersión d'otros. Si ye lo primero, tiense noticia indirecta d'una inundación na casa familiar que pudo afectar a la conservación de los materiales orixinales, yá parcialmente trescritos por María Teresa Cristina García a mediaos de los años noventa. Per otru sitiu, Modesto González Cobas compartió y ofreciera en vida otres partíes a distintos investigadores, daqué verificaio nel casu de Jesús Menéndez Peláez, que recibió un lote de 300 papeletes que finalmente-y donó a la Fundación Valdés-Salas en 2021 pa la so catalogación y dixitalización. La especulación más o menos realista sobre'l posible destín d'otres partíes nun podríamos encontala agora con elementos daveres probatorios.

Si ye la parte del arquivu que quedara primeramente en manos de Gonzalo González Cobas, foi conservada y parcialmente estudiada y ordenada pol xenru, Germán Fernández, primero de cedela amablemente al nuesu proyectu pa la so catalogación y dixitalización. Trátase d'una partida d'otros 7.000 documentos de toa mena que, d'acordies col relatu paciente del que nos fai sabedores Germán Fernández, seríen lo que queda d'una montonera enforma más amplia, guardada orixinariamente (y lliteralmen-

te) en sacos de los que, por desconocimiento de lo que realmente había nellos, mandóse dacuando na casa pa tizar la cocina.

Nada más puede precisase güei del montu total de documentación perdío (nin, polo tanto, de les dimensiones orixinales del arquivu) y tampoco del so conteníu precisu. Por dar una aprosimación, distintas informaciones de los años venti y trenta del sieglu xx (en plena xera del autor) atribúin-y al *Vocableiru valdesanu* orixinal ente 16.000 y 20.000 entraes, de les que malapenes conocemos agora unes 6.000. Una perda proporcional n'otros bloques documentales diba encaranos con una verdadera traxedia cultural.

Sicasí, tampoco esta cuenta respuede a una presuposición necesaria. Podemos acreditar que, siquier de delles obres, Fernán-Coronas mirábase de faer distintas copies (a mano o a máquina, nesti últimu casu mandándose quiciabes de papel de calcu por xenerar varies copies de cada vez) o, simplemente, conservaba los mesmos materiales en distintos graos d'elaboración o en distintas versiones de poemas o traducciones, a los que diba amestando correcciones, variantes, pasándoos a llimpio... Al son d'esto, tamién puede dase'l casu que d'ente la documentación potencialmente perdío tean delles d'estes copies complementaries o redacciones alternatives, de cuenta que nun nos quite de calibrar con relativa precisión la entidá real del trabayu del autor. No que fai a los escritos lliterarios (miles), cuesta daveres pensar que pudiera escribir munchos más de los que yá conocemos.

En resume, nel procesu de catalogación desenvueltu nos últimos años nel *Proyectu Fernán-Coronas* estrémense dientro de lo que queda del arquivu del poeta siete grandes bloques: el llingüísticu, el lliterariu, el relatiu a les sos investigaciones sobre cultura popular en xeneral, otu de correspondencia, otu colos materiales pertenecientes a la so estancia nel estranxeru hasta aproximadamente 1915, ún etiquetáu como *Varios* con materiales heteroxéneos (incluyendo dibuxos, retayos de prensa, etc.) y un sétimu, a manera d'apéndiz, que propiamente recueye documentación non yá del propiu Fernán-Coronas, sinón de Casimiro Cienfuegos, que nos llega entemecío colo del amigu cadavedanu.

Ye importante considerar qu'esta clasificación ye una intervención *a posteriori* sobre unos materiales recibíos que mira ensin más d'axustalos a un orde coherente y manexable polos investigadores potencialmente interesaos nellos. La taxonomía aplicada ye, por eso, daqué artificial que

nun tien que tapecer o desvirtuar la unidá orgánica fonda del conxuntu de la producción del Padre Galo, onde too correlaciona y enxareya con too más acullá de compartimentaciones de conveniencia, más o menos conducentes, que podamos proponer.

Por exemplu, l'estudiu llingüísticu y la creación lliteraria nun son llinies de trabayu independientes dafechu nel llabor cotidianu del autor: el primeru, amás de describir y dar cuenta de la *faliella* de Cadavéu con envís filolóxicu, tamién mira d'aviar la ferramienta idiomático colo que se propón desenvolver tol so programa lliterariu. Complementariamente, la creación poética o la traducción de clásicos estranxeros, de cullá de les querencies intelectuales y estétiques del autor, funciona tamién en Fernán-Coronas como un procedimientu esploratoriu del potencial pragmasemánticu y espresivu de la llingua, del que tamién se manda p'apurric exemplos ilustrativos nes fiches del diccionariu o de la gramática, al par de los testimonios directamente anotaos del usu oral.

Ente estos, tienen un pesu específicu importante precisamente los qu'enllacen coles sos investigaciones de campu en cata de coples, cantares, cosadielles o refranes tradicionales contemplaos nun tercer bloque, xera na que recuerre caleyes y brañes vaqueres y na que caltenía contactu y colaboración fora d'Asturies con Francisco Rodríguez Marín; y que, polo otro, aparte de documentar dellos usos idiomáticos, apurría tamién moldes formales (métricos, clixés discursivos...) oxetu de tratamientu propiu na so cantonada de poeta. A estes, nun ha caer embaxo que'l Fernán-Coronas lliteratu tien tanto la celebrada sencia de creador y traductor como otra de teóricu, una y bones, ente'l so llegáu déxanos escrites una *Poética*, coles sos idees estétiques, y dellos apuntes sobre métrica a partir del conocimientu de variaes tradiciones lliteraries, clásiques y modernes. Lo que, zarrando'l círculu, vuelve empatar colo llingüísticu, por exemplu, a la de correlacionar la métrica cuantitativa de les llingües clásiques cola intuición del valor de la cantidá silábica nel so asturianu occidental maternu.

Tou esti llabor atopal so sentíu definitivu ensiertu nun programa prácticu d'actuación pública (en sermones, catéquesis, conferencies, actos diversos) que garra de marcu de referencia últimu Asturies y, como escenariu concretu, Cadavéu y la mariña valdesana. L'Asturies de Fernán-Coronas ye l'Asturies remistificada nel duodécimu centenariu de Cuadonga (acabante celebrase en 1918), que lu anima a aplicase cola so historia épica, la

so cultura milenaria, la so llingua resiliente... Cadavéu, l'espaci terrenal concretu y viviegu, non solo afayadizu pa iniciatives culturales bien enraigonaes nesa idiosincrasia ancestral más o menos idealizada (la romería de La Regalina, el proyectu d'*Amosadoiru* o muséu etnográfico cadavedanu, diseñu de xardines o *verxeles* a la manera xaponesa pero basaos na vexetación autóctono, propuestes arquitectóniques y urbanístiques...) sinón p'actuaciones más puramente pragmátiques (la llinia telefónica, el ferrocarril...), llamaes a favorecer el desarrollu local d'una manera harmónica dafechu col respetu a la identidá tradicional.

Entá podría amestáse-y a too ello una remisión *a divinis*, desde tou esi planteamientu integral nun fai más que recoyer la filosofía misionera de la Orde de los Oblatos de María Inmaculada nos términos vistos. La dimensión espiritual de l'acción humana y la vivencia relixosa en clave mística y esistencial (a la que tamién-yos dedica una atención específica nos escritos) ye evidentemente indisociable en Fernán-Coronas de tol so llabor poéticu ya, indirectamente, de tola so esmolición subsiguiente pola cuestión llingüística y cultural.

En definitiva ¿qué nos aporta la investigación d'arquivu al conociemientu de Fernán-Coronas? De mano, contestu y coherencia. Contestu, nel sen apuntáu d'incardinar la so figura nel entornu xeneral de la cultura y nel *Zeitgeist* europeos d'entesieglos y enteguerres, de cullá de cierta imaxe de versu sueltu asturianista que se tien d'él. Coherencia, porque nesi marcu integral la peripecia intelectual del Padre Galo puede vese como'l desenvolvimientu natural d'una vida que supo apurar les posibilidaes que les circunstancies personales-y foron abriendo, con unos oxetivos y unes llinies programátiques bien definíos y desenvueltos con trabayu y enfotu. El d'él ye un proyectu dau a frustraciones, crisis y cambios de criteriu pero esencialmente constante hasta los años postreros.

De mano, no que fai a les específiques circunstancies biográfiques, los materiales nuevos remanaos pol *Proyectu Fernán-Coronas* empiecen per dexanos completar el que seique yera'l trechu menos conocíu hasta agora, el terminal de la so vida y el de los años trenta, los de la II República y la Guerra Civil que-y punxo fin. En términos puramente vivenciales, el degolar del añu trenta, fraya la imaxe más estimosa d'esi primer Padre Galo entusiasta y llenu d'enfotu rexeneracionista, dispuestu a iguar el mundu dende Cadavéu. Aunque nun podemos dar nesti momentu un relatu zarráu,





una sucesión de fechos personales y políticos llévennos a una estampa más amargurida y azarienta que la del fraire bonaz ya idealista que nos dexara la década precedente.

La muerte de la madre (cola que convivía na casina familiar) y l'empeoramientu de la propia salú (que da con él al final nel asilu de Lluarca) da-y un tonu pesimista y sombrientu al discursu xeneral, a lo que probablemente ayudaron les primeres frustraciones intelectuales. Anque sabemos qu'en 1928 tenía avanzada la publicación de (siquier) la *Gramática valdesana*, lo cierto ye qu'ello nun llegó a producirse por dalguna razón que nun somos a documentar. Probablemente ello féxolu garrar conciencia de la dificultá de la so empresa xeneral de llegar a un públicu más ampliu que'l puramente local, d'axuntar nueves voluntaes pal so programa de renacencia cultural asturiana ya incluso de contar col arimu d'otres personalidaes intelectuales de l'Asturies y la España del momentu, coles que mirara de contactar o, cuandoquier, obtener un reconocimientu mínimu. Puede ser el casu de Ramón Menéndez Pidal, col que nun paez que cuayara nengún propóscitu colaborativu, pese a los intereses supuestamente afines d'ún y otru a cuenta del conocimientu filolóxicu del asturiano-leonés y del contactu efectivu que llegó a haber ente los dos.

Sía que non, les quexes continúes pol tratamientu públicu desidiosu de lo asturiano tresmiten esi niciu de desánimu que, otra manera, tampoco nun foi a echalu atrás. En realidá nos años trenta vémoslu siguir aplicáu en tolos frentes de trabayu abiertos, amestando nuevos materiales d'encuestación al *Vocableiru* o revisando apuntes anteriores, revisando poemes y traducciones... nuna actividá frenética per momentos. Nesti sen, podíamos plantear esta como una especie de *crisis de crecimentu* del so proyectu, de nun ser porque los fechos históricos del momentu y la so propia y prematura muerte convirtieron eses primeres frustraciones en definitives.

Pero ye nel planu ideolóxicu onde vemos un Padre Galo que nos años trenta fraya la estampa estimosa de curín de pueblu, comprensible no moral y sensible en materia social y rómpe-y camín a una actitú más abiertamente reaccionaria, sobre la que (tamién hai que lo dicir) la memoria oral danos versiones contradictories en dellos estremos. Lo que ye evidente ye que la proclamación de la República en 1931, qu'acueye con tonos fúnebres, y l'aplicación de les primeres reformes democrátiques activaron nel nuesu home toles alarmes doctrinaries: al suañu valtáu de la monarquía



católica ya integradora na qu'inscribía'l so proyectu p'Asturies, xúntense-y darréu l'ambiciosu programa educativu republicanu (que mengua na práctica la influencia tradicional de la Ilesia) o les primeres disposiciones feministes del nuevu réxime, radicalmente contradictories col modelu tradicionalista al que yera devotu.

Al poco, la Revolución Asturiana de 1934 llevó esi engafentamientu ideolóxicu a niveles de puru descontrol emocional que lu llevaron a la escritura aceloriada d'un poemariu (*El llancidoiru nuesu*), aludiendo a los fechos del ochobre asturianu de manera apocalíptica y esaltada y en formes tarasques, llueñe del poeta sutil como'l que venía acreditándose na década anterior. Al sen contrariu, el golpe franquista de 1936 recibelu con entusiasmu militante y da-y ocasión a la escritura d'una especie de diariu en versu de la Guerra Civil (*Esta outra ricobranza*) que fai de la *cruzada* franquista una segunda reconquista de la España cristiana perdida, nel mesmu tonu primariu y (sacante dalgún exemplu puntual) con ruina eficacia poética, anque'l valir testimonial d'estes pieces ye poco común.

Del so posicionamientu turbiu énte la represión que siguió cola rendición d'Asturies en 1937 (y que denunciara daquella Alfonso Camín con una amargurienta decepción personal) tenemos agora testimonios inequívocos de la mano del propiu autor. Si pasáu un primer momentu d'encaloramientu revanchista, llegó a da-y tiempu a activar un mínimu arrepentimientu ente la brutalidá represiva que-y tocó ver primero de morrer en xineru de 1939, ye daqué de lo que nun podemos decir nada de firme.

Sacantes lo biográfico, de toles cuestiones nes que podía afondase nel meritoriu trabayu intelectual desenvueltu por Fernán-Coronas y de les perspectives que derrompen los materiales de los archivos agora públicos préstame destacar delles en particular.

La primera, antemanada yá, ye'l carácter integral del so proyectu rexeracionista. Resalvaes les diferencies que'l llector sabrá sopesar críticamente, la reflexón y el programa d'actuación que Fernán-Coronas texe con llaboriosidá y curiosura supón un esfuerzu d'articulación d'idees y propuestas asturianistes comparable en dellos aspectos a lo que representara Xovellanos nel marcu de la Ilustración setecentista y con poca comparanza con nengún otru proyectu que se plantegara a títulu individual de magar entós.

Polo menos, Fernán-Coronas nun dexa nada al azar: la visión endóxena de lo asturiano harmonízala bonalmente col encaxe d'Asturies nel mundu hispánicu (en primer instancia), européu y mundial; l'actuación de detalle más local (en Cadavéu, en Valdés, nel occidente asturianu como redolada vivencial más inmediata) envuélvese coherentemente nun discursu integral y potente sobre Asturies como entidá histórica y cultural (o xeográfica, en cuantes que proyectada nun paisaxe reconocible y propiu) qu'interpela directamente al restu del mundu. A otra mano, l'idealismu culturalista tamién empata colos aspectos más prosaicos del desarrollu material y tecnolóxicu del momentu.

Nel planu inmaterial, la mesma visión totalizadora ensierta dende lo espiritual y relixosu hasta cualaquier espresión cultural (dende l'arquitectura y les artes plástiques a la filosofía o la lliteratura) y dende la xera más academicista con clásicos y románticos hasta la recoyida con precuru per caleyes y brañes de toa amuesa de cultura oral-tradicional (refraneru, coples, etc.). Y, otra vuelta, contemplando tanto la documentación, l'estudiu y la reflexón como l'acción divulgativa y popular, al traviés de sermones, conferencies, catequesis... o otru tipu de proyectos comunitarios, como'l muséu o los xardinos o *verxeles* con plantes y flores autóctones debidamente etiquetaes, la concepción de la romería de La Regalina como afirmación cívico-relixosa de la comunidá, etc.

En tou casu, nel cienu de tou esi proyectu totalizador asítiase la llingua y la poesía, en planos perfectamente complementarios. Bien se conoz que'l tratamientu que fai Fernán-Coronas de la llingua foi materia de discutiniu y una causa creíble de la so esclusión del canon oficiosu de la poesía n'asturianu anterior al llamáu *Surdimientu*. Per un sitiu, el rexistru marcáu ya intencionalmente localista (l'asturianu occidental qu'él asimila ya identifica cola *falielha* de Cadavéu) singularízalu dientro d'una tradición xeneral basada dende'l sieglu xvii na variedá central asturiana, colos escasos precedentes occidentales de los cangueses José María Flórez o'l so contemporaneu Mario Gómez; per otru llau, la so apuesta por unes claves estilístiques y una espresión poética novedosa dafechu nesa mesma tradición asturiana traduzse bien de veces nuna opacidá llingüística a la que tamién contribúi una propuesta paranormativa pendiente por demás de la busca del purismu en forma de soluciones idiomátiques más o menos estremes. Eso dio-y pie a la conocida acusación de los dialectólogos Lorenzo

Rodríguez Castellano y Jesús Neira que tornaron nel so momentu la edición de les sos obres por parte del IDEA con un informe que declaraba de manera desacomplexada que'l Padre Galo falsiaba la fala *real* de Cadavéu.

Evidentemente, el sentíu últimu de la poesía nun ye dexa-yos a los filólogos testimoniu de nenguna realidá dialectal y seguramente Fernán-Coronas nunca miró de convencer a naide de que la xente de Cadavéu, por casu, falara en versu. En tou casu, el Padre Galo sí estudió con precuru la fala valdesana de la que se mandaba depués como materia primo na so poesía, documentando con rigor palabres y estructures con mires tamién a publicar un diccionariu (*Vocableiru valdesanu*) y una gramática (*Gramátiga valdesana*). Esos materiales anguaño recuperaos en parte déxennos precisamente arriquecer y redimensionar d'una manera bien notable'l conocimientu que sobre l'occidente asturianu nos tresmitió la dialectoloxía tradicionalista que representaren nel so momentu autores como los citaos (que, por cierto, sí ilustraben los sos trabayos de campu con testos de creación propia nes variedaes respectives de Cangas y Lljena).

Los datos rexistraos por Fernán-Coronas fundamentalmente per Valdés y otros conceyos vecinos son un tesoru filolóxicu a disposición de la investigación moderna y documenten perbién l'estáu llingüísticu del occidente asturianu nel primer terciu del sieglu xx, resalvando tou xéneru de prexuiicios. Anque propiamente'l Padre Galo nun ye un filólogu de formación, nun-y falten referencies nesta estaya (les citaes de Menéndez Pidal) nin un criteriu propiu bien afináu pola so cultura políglota escomanada, una intelixencia viviega y penetrante, una esencial honestidá intelectual y, de toes toes, la competencia como falante nativu de la variedá que describe.

A ello ha xuntase lo metódico de la forma de trabayar, qu'empieza per rexistrar exemplos de fala real con indicación precisa d'informante, llugar y fecha y, dacuando, contestu, configurando asina una especie de *corpus* al que depués remite nes sos definiciones del diccionariu o nes descripciones de la gramática. Ello ye que Fernán-Coronas nun inventa nada, simplemente documenta un estáu real de fala que, nuna segunda fase, analiza, como diximos, ensin la base formal que se-y presupón a un filólogu del so tiempu pero con intuiciones brillantes per momentos que, dacuando, anticipen enfoques teóricos que décadas depués van faer fortuna na llingüística moderna, como'l variacionismu o la pragmática.



A ello ha xuntase la dimensión normativista y normalizadora. Per un sitiu, entama una codificación escrita de los usos asturianos guiada pola so doble perspectiva como falante y escritor y allumada pol conocimientu d'otres llingües de filiaciones y tipoloxíes diferentes. Per otru, aboga por una normalización *avant la lettre* que contempla tanto la escolarización n'asturianu como l'usu social xeneralizáu en tou tipu de contestos. Nesti sen, Fernán-Coronas preséntasenos como un esperimentante integral de les posibilidaes sociales del llinguaxe al traviés de la variedá valdesana del asturianu: dende los usos más cotidianos (consérvase una especie de llista de la compra manuscrita por él nun retayu de papel) hasta los más estilizaos de la lliteratura, pero tamién apuntes pa conferencias, prólogos n'estilu académicu pa delles obres propies o sermones eclesiásticos.

En tou casu, ye la creación poética la espresión más depurada de tol mundu personal del Padre Galo. La nueva investigación d'arquivu tamién alluma aspectos fundamentales d'esti llabor y derrompe perspectives interesantes pa la investigación (y tamién la edición de les obres) pal futuru más inmediatu.

De primeres, la creación poética ye nel so casu'l frutu granáu d'una amplia experiencia llectora en distintes llingües y de distintes époques y

tradiciones; una cultura, como tala cultura, quita de preuicios que tan aína s'aplica colos clásicos greco-llatinos o los grandes nomes del Romanticismu como la llfrica popular hispánica o d'otres partes d'Europa o los poetes chinos y, sobremanera, xaponeses que conoz per versiones intermedies alemanes, franceses ya italianes. A ello xúnta-y una reflexón teórica potente que lu llevó a garrar apuntes con mires a la composición d'una *Poética* con observaciones sustancioses de tipu estilísticu y métricu, qu'enllacen, per otra parte, cola descripción llingüística de la *faliella* nos términos descritos. A mayores, Fernán-Coronas esmolezse tamién por criterios d'edición talos como les ilustraciones de les páxines o, mesmamente, tipografíes y alfabetos, considerando incluso'l desarrollu de distintos modelos d'alfabetu asturianu, incluyú dalgún con disposición vertical de la secuencia gráfica, imitativu del xaponés.

Otra manera, ye importante esclariar que Fernán-Coronas, aunque valora l'actividá poética como respuesta a la necesidá d'apurri-y al asturianu modelos testuales de prestíu, nun concibe la creación lliteraria en términos puramente acumulativos. Pela contra, desenvuelve una sólida conciencia d'autor que lu fai estremar la lliteratura como espresión d'una suxetividá propia de la simple producción utilitaria de testos y, coles mesmes, planifica'l so llabor atendiendo a distintes llinies d'actuación.

Por exemplu, frente a la llectura y edición indiferenciada de cualesquier tipu de pieza versificada n'asturianu salida de mano del autor, el conxuntu de materiales de los nuevos fondos documentales déxennos alvertir distintes funcionalidaes a unos y otros y, en definitiva, a estremar la erga de lo que realmente obedece a un propóscitu artísticu, de la poxa más bien concebíu con un envís proselitista (na catequesis, en posibles ceremonies cívico-relixoses), pedagóxicu o puramente circunstancial (n'eventos o celebraciones familiares o sociales). Xebrar bien ún d'otru enfoque ayuda a valorar de manera afechisca la verdadera dimensión del Fernán-Coronas poeta como un autor escepcional, incluso de cullá de la humilde escala qu'ofrez el panorama específicu de la lliteratura n'asturianu del so tiempu.

Nesa planificación del llabor poéticu resal tamién la dualidá ente'l Fernán-Coronas creador y el Fernán-Coronas traductor. El Padre Galo concibe un programa de traducción lliteraria al asturianu ambiciosu cuantitativa y cualitativamente. Cualitativamente, porque nun dexa filu sueltu, nin en términos puramente idiomáticos nin estilísticos o métricos de carácter

más xeneral, en versiones que revisa y revisa y que nos lleguen enllenes de tachones o con frecuentes superposiciones de versiones alternatives pa un mesmu versu. Un trabayu en definitiva mui refechu, esclavu tanto del precuru nel estudiu de la llingua propia como nel conocimientu de les llingües orixinales. Trátase, amás, d'un conocimientu prácticu que se sustanza non solo na so esperiencia llectora sinón incluso n'ensayos propios de creación nes llingües, especialmente n'italianu y francés pero tamién con un carrapiellu de poemas n'inglés que firma como *Fernz-Crowns*.

Dende'l puntu de vista cuantitativu, pon interés en traducir de les más llingües y, otra manera, lo más significativo de les distintes tradiciones poétiques nacionales, a partir de modelos d'antoloxía del tipu *Les cien meyores poesíes (italianes, alemanes, etc.)*. Nel casu de les llingües europees nes que ye competente, la traducción al asturianu faila directo dende la llingua fonte, esplorando analoxíes y diferencies formales y semántiques ente una y otra. Casu aparte ye'l de les traducciones indirectes de poesía como la xaponesa o la china (concretamente un poema de Li Bai), pa les que se manda d'una antoloxía alemana intermedia nel primer casu y una traducción italiana inicial nel segundu. Consten, sicasí, apuntes que testimonien los sos intentos d'acceder directo al xaponés que, aparentemente, nun pasaríen d'un primer averamientu superficial.

Finalmente, la obra de creación propio respunde al mesmu planteamientu xeneral de planificación del trabayu: Fernán-Coronas nun escribe poemas ensin más: concibe *llibros (sic)* definíos por núcleos temáticos o planteamientos formales específicos que cuenta dir dando a la lluz a lo llargo del tiempu en visu a dexa-y a la posteridá la so propia herencia lliteraria. En total, conservamos cerca de 3.000 poemas de calidá desigual que'l propiu autor asignara espresamente a unes decenes de *llibros*. El fechu de que los títulos propuestos puedan presentar variaciones más o menos significatives y de qu'un bon valumbu de poemas nun tengan una adscripción explícita a un *llibru* concretu, anque sí una afinidá formal o temática evidente con dalgún de los núcleos poéticos acutaos, quier tovía un llargu trabayu d'estudiu críticu de los materiales que, a última hora, conduza a establecer el *corpus* xeneral coronianu y a favorecer una edición selectiva, particularizada y bien contestualizada d'unos y otros obres qu'ayude a visibilizar, definitivo, la verdadera talla intelectual y artística

del Fernán-Coronas poeta. Algamar esa meta cuento que sería un aporte de primer nivel al patrimoni cultural d'Asturies.

Entrín y non, ye d'insistise, con tol precuru necesariu, na irregularidá de la descomanada producción escriturística d'esti autor, daqué de lo qu'él mesmu ye consciente, hasta'l puntu d'indicar delles aportaciones específiques como les constitutives del verdaderu llegáu poéticu que quier dexar de so a l'alcordanza de les xeneraciones vinientes d'asturianos. Nun ye lo mesmo la escritura compulsiva y tarasca de les composiciones alusives a la Revolución d'Ochobre o a la Guerra Civil o pieces consagraes a un proselitismu más o menos primariu y emocional de distintes causes (l'asturianista, mesmamente) que'l posu reflexivu, la mirada fonda y la midida sonoridá qu'adornen los núcleos temáticos acutaos pola poesía paisaxística y la esmolición esistencial nos que la intuición lírica del autor amiesta con maestría los últimos ecos del Romanticismu européu y la sele contención de la poesía clásica xaponesa.

Nesti puntu, queda un trabayu importante por faer y nun ye aconsejable malbaratar con un *spoiler* precipitáu lo qu'ha ser oxetu d'un análisis posáu y rigorosu coles bases más sólides posibles. Entrín y non, de cullá de los ritmos y les aspereces de la investigación académica, una llectura llimpia del meyor Fernán-Coronas, quita de prexucios y de convencionalismos y solo devota del poder evocador de la palabra, animará al lector a descubrir, entender y seique amar un paisaxe mental de testura asturiana nel que les preguntes universales del alma humana tamién resuenen y topen un sentíu. Porque, como nos diz nun curtiu epigrama mirando en Cadavéu escontra'l norte:

    Todu'l mar ta chen d'atayos,  
    Todu'l cielu ye camín.

## BIBLIOGRAFÍA

ACOSTA CORTE, MARGARITA. 2021. *Les traduciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home*. Trabayu de Fin de Grau. Universidá d'Uviéu. d'Uviéu.

AMARO, NEL. 1989. D'una epístola de Fernán Coronas a Casimiro Cienfuegos. *Lletres Asturianas* 33. 219-222.

ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D' (ed.). 2017. *Los estudios filológicos asturianos hoy/Los estudios filológicos asturianos, güei*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.

ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D', PÉREZ TORAL, MARTA Y GARCÍA ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> TERESA CRISTINA GARCÍA. 2021. *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.

AVELLO MENÉNDEZ, OLIVA. 1993. Las cartas del Padre Galo a la familia Avello. En *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»*, 21-31. Uviéu: Principáu d'Asturies.

AVELLO, RAMÓN. 2011. La letra del Padre Galo para el himno nacional. Publicáu nel diariu *El Comercio* l 21-8-2011. On line: <https://www.elcomercio.es/v/20110821/gijon/letra-padre-galo-para-el-20110821.html>.

CANO GONZÁLEZ, ANA M.<sup>a</sup> 1987. Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianes* 27. 113-135. On line: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianes/pdf/1386237783Lletres%20vieyes.pdf>

CID, JOSÉ ANTONIO. 1996. Folkloristas asturianos: Casimiro Cienfuegos Rico. *Ástura* 10. 134-139.

GALÁN, INACIU Y CUBERO, JAVIER. 2015. Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15. 145-171. On line: <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>

GARCÍA ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> TERESA CRISTINA. 2000. Algunas poesías de guerra del Padre Galo, Fernán Coronas. En *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica*, II. 623-643. Oviedo: Universidad de Oviedo.

GARCÍA FERNÁNDEZ, ANTÓN. 1993a. Introducción. En *Fernán Coronas. Poesía asturiana y traducciones*, 9-41. Uviéu: Trabe.

GARCÍA FERNÁNDEZ, ANTÓN. 1993b. Fernán-Coronas. En *Alcordanza del Padre Galo, Fernán-Coronas*, 11-20. Uviéu: Principáu d'Asturies.

GARCÍA FERNÁNDEZ, ANTÓN. 2001. Cuatro poemas inéditos de Fernán Coronas. *La Nueva Quintana* (suplementu cultural de *La Nueva España*, 20 de payares de 2001).

GARCÍA FERNÁNDEZ, ANTÓN. 2017. Trescalar la penumbra de lo estranxero: teoría y práctica de la traducción en Fernán-Coronas y testos nuevos. En D'Andrés Díaz, 123-165.

IGLESIAS ALONSO, ADELA. 2022. Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Oviedo.

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2022a. El Proyectu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo. *Lletres Asturianes* 127. 6-33. On line: <https://doi.org/10.17811/LLAA.127.2022>.



MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2022b. El proyecto lexicográfico de Fernán-Coronas. Conferencia nel ciclu *En torno a la figura y la obra de Fernán-Coronas, padre Galo. Producción lexicográfica, poética, mariana y paremiológica* (Real Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 8-3-2022). On line: <https://www.youtube.com/watch?v=DwuLmbKkZ28>.

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2022c. La obra poética n'asturianu de Fernán-Coronas: estructura y organización interna. Comunicación nes *XL Xornaes d'Estudiu* (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 10-11-2022). Pendiente de publicación

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2022d. Un averamientu a la llingua lliteraria de Fernán-Coronas: análisis ortográfico y llingüísticu. Comunicación en *II Simposiu Internacional Aspectos Llingüísticos del Noroeste Ibéricu (SIALNI2)* (Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, 17 y 18-11-2022). Pendiente de publicación.

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2022e. Nueves traducciones y poemas xaponeses de Fernán-Coronas n'asturianu. Conferencia na xornada *Blinca la rana: Fernán-Coronas y la cultura xaponesa* (Principáu d'Asturies y Conceyu de Valdés, Lluarca, 17-12-2022). Pendiente de publicación

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2023a. Nel Corazu de Casina. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2023b. Delles reflexones sobre la edición de la poesía inédita n'asturianu de Fernán-Coronas. En *Distinctiveness, identity and officiality of the Asturian language*. Lausana: Peter Lang. En prensa.

MORI DE ARRIBA, MARTA. 2022. La palabra importada: una güeyada a les traducciones del alemán del P. Galo. *Notes de lliteratura asturiana*, 151-162. Uviéu: Trabe151-152.

PIÑÁN, BERTA. 1993. La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán Coronas. En *Alcordanza del Padre Galo, Fernán-Coronas*, 47-56. Uviéu: Principáu d'Asturies.

PRIETO PÉREZ, CONCHA Y RODRÍGUEZ CUETO, MILIO. 1989. Seis poemas del Padre Galo recuperaos. *Lletres Asturianas* 31. 199-204. On line: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237315Lletres%20vieyes.pdf>

RICO AVELLO, CARLOS. 1984. Al lector. En *Rimas y refranero*, 11-42. Uviéu: Principáu d'Asturies.

RODRÍGUEZ ALONSO, ALEJANDRO. 1993: Ilesia asturiana y llingua. Un místicu redescubiertu, el Padre Galo. En *Alcordanza del Padre Galo, Fernán-Coronas*, 33-40. Uviéu: Principáu d'Asturies.

RODRÍGUEZ VALDÉS, RAFAEL. 2007. Una nota sobre Casimiro Cienfuegos y les sos Rimas en astur-leonés. *Lletres Asturianas* 94. 81-88. On line: <http://www>.

academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%205-Rafael%20Rodr%C3%ADguez%20Vald%C3%A9s-Una%20nota%20sobre%20Casimiro%20Cienfuegos%20y%20les%20osos%20Rimas%20en%20asturleon%C3%A9s.pdf

RODRÍGUEZ VALDÉS, RAFAEL [@RafaRValdes]. (1 de febreru de 2022). *Agora que ta camín de les llibreríes un llibru con escritos del Padre Galo (coordináu por Ramón d'Andrés y por Marta Pérez Toral, publicáu pol @RIDEA\_Asturias) y qu'hai un proyectu d'investigación de la Universidá d'Uviéu coordináu por Xulio Viejo, paga la pena recordar esto* [Imaxe axunta]. Twitter. <https://twitter.com/RafaRValdes/status/1488534451093229576?t=6Z7W7CYnBO-Z6T3jmhOTgQ&s=08>

VIAUT, ALAIN. 1993. Llingües minoritaries n'Europa nel tiempu de Fernán-Coronas. En *Alcordanza del Padre Galo, Fernán-Coronas*, 77-86. Uviéu: Principáu d'Asturies.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO. 2000. Fernán Coronas y el noventa y ocho español. Reflexiones en torno a algunos motivos poéticos. En *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica II*. 697-726. Oviedo: Universidad de Oviedo.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO y MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. 2023. Los materiales llingüísticos del arquivu personal de Fernán-Coronas. En *Actes del II Simposiu sobre Aspectos Llingüísticos del Noroeste Ibéricu*. Uviéu: Trabe. Pendiente de Publicación.

# LOS POEMAS DE FERNÁN-CORONAS

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

## EL PADRE GALO

EL PADRE Galo (Galo Antonio Fernández y Fernández Cantera), naciera en Cadavéu (Valdés) nel anu 1884. Ingresóu con trece anos nel noviciáu de los Misioneros Oblatos de María Inmaculada d'Urneta (Gui-púzcoa) ya más tarde como miembru d'esta orde viaxóu por distintos países europeos, arriqueciendo asina'l conocimientu d'outras llinguas ya lliteraturas. Tuvo una gran formación humanística, como puei constatare na sua obra. A partir de 1915 viviera n'Urneta ya en Madrid, pero viaxaba bien de veces p'Asturias. La enfermedá ya'l dolor tuvieron mui presentes na sua vida, especialmente por problemas gástricos ya cardíacos, de manera que nos sous versos hai muitas alusiones a los dolores ya a los sous problemas de salú en xeneral. Nos anos cabeiros de la sua vida volvéu pa Valdés ya ayudóu a los párrocos de Cadavéu ya de Trevías, hasta la sua muerte en Lluarca en 1939.

Usóu'l nome lliterariu de Fernán-Coronas ya yía autor de dellas obras en castellanu (*Cantares floridos*, *Un lirio del valle*), aunque'l sou talentu como autor brillóu especialmente na llingua asturiana. La señalda que sentía pola sua tierra veise ya nos sous poemas primeros ya tamién la sua voluntá de qu'Asturias despertara del sou suenu ya revitalizara la sua llingua propia. Como yía d'esperar, tamién el tema relixosu ta presente nos sous escritos ya asina puei vese especialmente en composiciones como'l *Viacrucis valdesanu* ya en muitos de los sous poemas, unos cuantos d'ellos dedicaos a Virxe de la Regalina (*Virxene de mayu*, *A la Regalina*, *A la nuesa virxinina*).

El sou interés pola llingua asturiana nun quedóu na creación poética: ocupóuse tamién del estudiu filolóxicu del asturianu occidental. Yía una desgracia pa la cultura asturiana que se perdiera parte de la *Gramática* que fixera, porque esi documentu sería pa nós de munchu valer. Sabemos que trabayóu nel *Vocableiru valdesanu*, qu'axuntaba mui-tísimas entradas.

Escribiera en castellanu los sous primeros poemas, pero a partir de los anos venti intensificóu la sua producción n'asturianu, al mesmu tiempu qu'estudiaba la llingua asturiana ya la toponimia de varias zonas. Nos sous poemas veise la influencia de los grandes clásicos europeos, dende los tiempos de la Edá Media hasta'l Romanticismu.

### LA POESÍA DE FERNÁN-CORONAS

Fernán-Coronas tuvo una sólida formación lliteraria ya como estudiante nel sou currículum recibiera clases de poética, tal como comenta Antón García na «Introducción» de la obra *Poesía asturiana y traducciones* (1993: 19). Amás del sou extraordinariu talentu natural, esta gran formación esplica la calidá de las suas creaciones poéticas.

Nun yía posible equí esplicar tolos aspeutos del sou llabor como escritor, pero sí pue faese una alusión esquemática a las carauterísticas de la sua actividá como poeta. Ya autor de muitos poemas ya nellos trata asuntos dixebraos, pero siempres con una técnica de versificación feita mui conscientemente: Fernán-Coronas tenía un criteriu propiu en cuantas al arte de la creación poética.

Asturias yía una de las referencias básicas de los sous versos, una referencia que matiza de forma tresversal muchos de los sous escritos. La presencia d'Asturias yía constante a traviés de sentimientos diversos, especialmente pola *señaldá* que siente al acordase de la sua tierra natal, como cuando dende Turín evoca los horrios adornaos pol maíz («Cantar de señaldá»). En muchos casos l'alcordanza nostálxica céntrase en Cadavéu con un amor fondu. Outra miente, esta señaldá nun queda na alcordanza d'Asturias, sinón que yía una tonalidad que cubre tolos sous escritos.

El paisaxe ya la naturaleza son outros elementos mui presentes na obra de Fernán-Coronas. Nun yía un paisaxe descritu fríamente, sinón un

paisaxe interiorizáu ya asociáu a las vivencias más íntimas, xeneralmente dolorosas ya tristes. Recuerda esto la tradición romántica, pero nas estrofas del Padre Galo hai una manera mui especial ya propia d'identificar el sou «you» cola naturaleza, qu'él percibe a través del desvelamientu de las emociones anímicas.

El sentimientu relixosu, la precepción de los rescalvos divinos ya la busca de la salvación de los males del alma gracias a la relación con Dios son outros aspectos básicos ya recurrentes na poesía de Fernán-Coronas. Esti vector relixosu concretase en figuras de la tradición cristiana, como la Virxe de la Regalina o la Virxe de Cuadonga, pero n'otros casos nun Dios abstractu, aunque tamién, paradóxicamente, mui íntimu, emocional ya cercanu.

Fernán-Coronas pide qu'Asturias despierta ya renaza ya nesta dirección ocupa un sitiu fundamental la reivindicación de la llingua asturiana, porque mientras n'otros llugares d'Europa, qu'él conocía perbién, revitalizábanse las llinguas minorizadas, l'asturianu siguía siendo esqueicíu ya despreciáu.

Lleer los poemas de Fernán-Coronas ya escuitar los sous versos musicos despierta siempre en nós una empatía mui fuerte, frutu de la guapura del sou ritmu poéticu. Asina, por exemplu, si escuítamos el poema ya la canción que nesti proyectu figura col título de «La incla interior», observaremos cómo'l Padre Galo llogra metenos na dinámica del tiempu, de la espera, del ciclu de la vida, de los latíos del corazón ya del dulce paisaxe asturiano.

## LAS CUESTIONES ORTOGRÁFICAS

Amás de crear una gran obra poética, Fernán-Coronas fixo, como yá s'indicó, unas investigaciones filolóxicas significativas non solo no campu del léxicu sinón tamién en temas gramaticales. Las suas aportaciones gramaticales nun son las del filólogu profesional, sinón las del investigador que s'orienta pola intuición. Conocéu la obra qu'a comienzos del sieglu xx faía Menéndez Pidal ya, aunque desgraciadamente nun podemos conocer bien cuálás fueran las suas teorías gramaticales, sí vemos nos sous versos rasgos que nos indican dalgunos aspectos de la sua visión del



asturianu. Ya interesante observar ciertas propuestas ortográficas orixinales, como escribir *ge, gi, qe, qi* en vez de *gue, gui, que, qui*. Nesti sentíu destaca la grafía pa representar la popular ya non mui acertadamente llamada «che vaqueira». Fernán-Coronas utilizó varios grafemas: *ts, lh* ya *ll*. Asina, nel poema «Cantar de señaldá» usa'l dígrafo *ts* ya podemos lleer: «*tou pensando sin parar n'aquetsus horrius*», mientras qu'en «La incla interior» usa'l dígrafu *lh* ya escribiera «*que martielha ya 'smartielha*». Na



mayoría de los textos emplea *ll*, opción esta debida a que Fernán-Coronas quería tener en cuenta *tol dominiu llingüísticu*<sup>3</sup>. Este usu de la *ll*, por

---

<sup>3</sup> Sobre esta cuestión V. Cano González, A. M.<sup>a</sup> 1987. Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27: 120-121. En cuantas a la investigación na obra del Padre Galo V. Martínez Expósito, A. 2022. El Proyectu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo. *Lletres Asturianas*, 127: 7-33.

ciertu, perxudicóu'l reconocimientu de la obra del Padre Galo, porque al usar esa graffia de llos llingüistas duldaron de que realmente representara l'asturianu propiu de Cadavéu<sup>4</sup>.

En xeneral respétase equ'l tipu d'escritura de Fernán-Coronas ya tamién el sou vezu d'empezar los versos con lletra mayúscula, porque d'esa manera'l llector conoz estos aspectos concretos de cómo escribía'l Padre Galo. Sicasí, actualízase l'usu de la tilde pa facilitar la llectura.

### LOS POEMAS EN ITALIANO

Fernán-Coronas yera un políglota ya traduxo al asturianu testos de grandes clásicos como Goethe, Heine o Novalis. Pero tamién escribiera poemas n'outras llinguas como'l llatín, el francés, l'occitanu ya tamién n'italianu, cousa especialmente relevante a la de musicar la sua obra. Por ello yía tan importante pa esti proyectu ufiertar al públicu como canciones estos poemas en llingua italiana del gran escritor valdesanu. La dulce musicalidá de los versos d'estos poemas intimistas, saturaos de relixosidá cristiana (aunque, a miou paecer, con un intensu panteísmu de fusión cola naturaleza) son de lo más apropiado pa escuitalos acompañaos nel contestu de la tradición lírica italiana. Toos ellos forman un pequenu tratáu poéticu sobre'l dolor ya l'intentu d'asimilalu col consuelu cristianu.

### RECEPCIÓN YA VALORACIÓN DE LA OBRA DE FERNÁN-CORONAS

En Valdés reconocíase'l valir ya la figura del Padre Galo na sua época ya en determinaos círculos asturianos valorábase la sua altura intelectual. Muita xente tenía'l por sabiu, pero como poeta en llingua asturiana resultó más bien esqueicíu ya los sous poemas nun taban n'antologías que s'editaran. Nun apaez tampoucu na más tardía ya titulada *Antología del bable*, editada como anexo de la Gran Enciclopedia Asturiana de 1972 (V. Rico Avello, ed., 1984: 17-18).

---

<sup>4</sup> V. las explicaciones de Carlos Rico Avello en Fernán-Coronas, 1984: 15.



La sua obra comenzó a difundise n'Asturias dempués de la publicación en 1984 del llibru *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas». Rimas y refranero*, na mui valoratible edición de Carlos Rico Avello, con una pequeña introducción d'Antón García. Anos dempués, en 1993, aumentó mui'l conocimientu de la obra poética de Fernán-Coronas gracias a outra rigurosa publicación: *Fernán-Coronas. Poesía asturiana y traducciones*, nuna edición a cargu d'Antón García. Dende aquella varios autores contribuyeron al estudiu ya difusión de la sua obra, dispersa ya oculta en gran parte. Yá mui interesante l'análisis que se fixo de la sua correspondencia (V. A. M.<sup>a</sup> Cano, 1987; O. Avello, 1993) ya son mui importantes las contribuciones que se fixenon dando informaciones o testos inéditos (Antón García, 1996; Inaciu Galán ya Javier Cubero, 2015; Concepción Prieto ya Milio Rodríguez Cueto, 1989). Yá perinteresante l'estudiu de los poemas de los anos cabeiros de Fernán-Coronas, poemas tristemente influenciaos ya dislocaos polos dramáticos acontecimientos de la Guerra Civil (García Álvarez, 2000). Ya también yá bien valoratible l'análisis feitu por Xulio Viejo de la obra de Fernán-Coronas comparándola cola d'autores del 98 (Viejo Fernández, 2000).

Nos últimos tiempos avivóuse l'interés pola obra de Fernán-Coronas ya de la sua obra dispersa ya desconocida. Nesta llinia fai falta destacar la obra colectiva de 2021 de Ramón d'Andrés, Marta Pérez Toral ya M.<sup>a</sup> T. Cristina García Álvarez, onde s'estudian las papeletas lexicográficas del Padre Galo, material escelente pa la investigación. Yá especialmente interesante'l *Proyectu Fernán-Coronas*, una iniciativa de la Fundación Valdés-Salas en colaboración con la Universidá d'Uviéu ya financiada pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu del Principado de Asturias. Yá puen vese los frutos d'esta iniciativa ya ensin dulda nel futuru esti proyectu darános informaciones ya datos de mui tísimu valir (V. Martínez Expósito, 2022).

Al dir creciendo'l conocimientu de la obra de Fernán-Coronas va creciendo también la valoración de la sua obra poética. Güei nadie dulda de que yá ún de los grandes escritores asturianos. Ya la sua influencia ya prestixu yá mui grande ente los escritores, especialmente nos del *Surdimientu*, movimientu que significó un gran pasu alantre na lliteratura asturiana.

## POR QUÉ YERA NECESARIU ESTI ÁLBUM

Siempres fuera bon momentu para dar a conocer la obra de Fernán-Coronas ya musicar los sous poemas. Pero l'entusiasmú con que nos últimos tiempos miran los investigadores ya creadores lliterarios al gran escritor valdesanu fai mui conveniente ya necesario averanos a los versos del Padre Galo ya disfrutalos na voz del tenor Joaquín Pixán.

Yá pudimos escuitar las valoratibles aportaciones de Joaquín Pixán revitalizando cola música la obra de distintos escritores asturianos. Toca agora escuitar musicaos los poemas seleccionaos qu'esti álbum ofrez al públicu p'averase a conocer ya disfrutar de la obra lliteraria de Fernán-Coronas, ún de los grandes escritores asturianos. La esperiencia del tenor, la calidá de la sua voz, los preciosos sonos musicales que modulan los versos ya la maestría con que s'entronca cola tradición musical asturiana faen d'esti álbum una obra imprescindible pa conocer esta dimensión de la cultura asturiana.

## LOS POEMAS YA COMENTARIU DE LOS MESMOS

### 1. LUS PINARES SULLUZANTES

Subre la verde esperanza  
Que tien l'alma de paisaxe  
Cum u una pena bien negra  
Vense los prietus pinares.

Quietus al alba naciente  
Quietus al sol de la tarde  
Lus prietus pinus sulluezan  
Cun l'alendor de los aires.

Chenus de sol ya de lluna,  
De queixus ya señaldades,  
Son un sulluezu del alma  
Lus pinares sulluzantes.



Estas preciosas cuartetas, que van xunidas por una suave rima asonante, tienen una gran fuercia espresiva, chena de melancolía. Fernán-Coronas identifica equí los sentimientos del you colos d'un aspectu del paisaxe ya de la naturaleza. Son nesti casu los pinares los que se manifiestan amurniaos ya los que solllozan, porque los sous árboles son un símbolu de la tristura ya de l'angustia que s'espresa nel llamentu.

El color negru destaca'l carácter melancólicu del poema, que tresmite esi sentimientu de soledá del alma, porque yá nel fondu del poeta onde la tristura, provocada pol marmullu de los árboles al movelos l'aire, conviértese nel ecu de la señaldá ya de la pena.

## 2. VERDADERA FIDALGUÍA

Has ser fíu de lu que faigas,  
Non de títulos que traigas  
Heredás de pay ou may:  
Ta de sobra neste mundu  
El blasón de vagamundu  
Que en fazañas nada fay.

Si nun fas las obras bonas  
pa utener riales coronas  
que da Dieus na lluz sin fin,  
nun me digas: «tantu valgu»,  
nin me afirmes: «soy fidalgu»  
...Non sos nada mieu ninín!



Esti poema de versos octosílabos con una interesante rima tien un tonu moralizante ya didácticu. Publicóuse'l 15 de xineiru de 1925 nel semanariu *Luarca* col título de «Fidalgu de veras», con dalguna variante, como'l final «mininín» en vez de «mieu ninín». El mensaxe d'esta composición ya l'alvertencia de que'l valer d'una persona nun ta nos títulos que tenga, sinón nas obras feitas: nun ya la herencia de la sangre lo que mos da valer, sinón la trayectoria personal na vida al faer bonas obras.

### 3. LA INCLIA INTERIOR

Escurézseme outra tarde  
D'esta mia vidina breve:  
Tou solín na mi solana  
Cula lhuz del sol que muere,  
Ascuitando qu'aquí en dientru,  
Nu mieu peitu sonan güelpes:

Diz que son las martelhadas  
D'un martielhu persistente  
Que martielha ya 'smartielha,  
Ya de día ya de nueite  
Sin parar ta clabuñando  
La gadaña de la muerte.



Esti extraordinariu poema ya, ensin dulda, ún de los más llograos de tola poesía asturiana. Compónse de doce versos octosílabos, mui frecuentes na tradición hispana, igual na poesía popular ya nel Romanceiru que nos escritos de los grandes clásicos. Na soledá d'una tarde con sol ya xunto a la sua casa los llátíos del corazón faen alcordanza del pasu del tiempu, que marca la enfermedá de manera recurrente. Hai una imaxe mui importante na vida campesina ya ganadera d'Asturias: l'acción poderosa ya persistente del martielhu que da güelpes na xuncla al *clabuñar* (preparar con güelpes na xuncla'l filu de la gadaña para qu'esta corte bien la yerba al segar pal ganáu). Ya hai outra imaxe mui universal: la de la muerte que ta preparada pa segar la vida cola gadaña que lleva con ella. Con una arquitectura guapísima de palabras ya un ritmu que paez siguir los güelpes del corazón, los de la xera campesina ya los de la imaxe funesta, resulta emocionante pal llector experimentar cómo Fernán-Coronas presentía que la muerte taba amenazándolu. L'escritor fixo outras versiones del poema, como la titulada «La solana», con dalgunas variaciones ortográficas. Na sección gráfica de la obra *Rimas y refranero* (1984: 221) hay una reproducción gráfica del poema ya nella veise que Fernán-Coronas usa'l grafema *lh* para representar la popularmente chamada «che vaqueira». Publicóuse esti poema nel selmanariu *Luarca* de la capital valdesana, nel anu 1925.

#### 4. MIENTRAS DURA LA NUBLA

Su la nubla d'este xunu  
Apigarza'l llientu valle  
Y'un tintín de campaninus  
Ta mandándume que calle.

Callu yeu na pá' de casa  
Qe sin risus de soleiru  
Más perez sulombra sele  
Qe coyéu dun monesteiru.

Nesta calma perpacible  
Sigu yeu na llonga spera  
De lu más pedíu al duonu  
De la'ntera deicha vera.

Na pación catulas andan  
Cun tintín de campaninus  
Ye nel mieu pecháu selenciu  
Surden cantes cristalinus.



Nestos versos apaez un elementu importante del paisaxe asturianu: la nubla. Como n'outros poemas, esta imaxe idílica refuérzase colas campanas del mundu campesín resonando na humedá del paisaxe. Tanta guapura invita al silenciu ya nesti momentu de felicidad pola naturaleza, qu'inspira tanta paz, surde'l matiz relixosu que nun suel faltar en Fernán-Coronas: el deséu del consuelu divín, tan esperáu dende cuantayá. Al mesmu tiempu, el ganáu ya las crías, que pacen tranquilamente, refuerzan la guapura del momentu. Ya del alma del que percibe esi contornu idílicu surden «cantares cristalinos»: en tola obra del Padre Galo los poemas son una forma de cantar onde se xunen la naturaleza ya'l mundu espiritual. El poema ta firmáu en Villanueva de Trevías, un llugar de la parroquia

de Trevías, situáu a unos 16 quilómetros de Lujarca. Nos sous anos cabeiros de vida Fernán-Coronas abandona los trabayos de la orden ya dedícase a ayudar nas xeras pastorales de la zona, especialmente na capellanía de Villanueva. La data que figura al final de poema yía'l 17 de xunu de 1936, cuando l'escritor s'alcontraba, de xuro, agobiáu pol ambiente conflictivu ya dramáticu d'aquel entornu políticu-social anterior a la Guerra Civil.

## 5. CANTE DEL GALLU

Faise todú él en corneta:  
Ya que tal furan los cantes  
La nueite fonda ya quieta.

Sal bien la prima cantida  
Ya asigún vey sigundandu  
Sal cada vez mas llucida.

Canta bien el reiseñore  
Peru nel corazu i casa  
Ya'l gallu primu cantore.

El gallu de cante fiele  
Fálanus de dúas maneiras  
De l'amor de sa'manuele.

La nueite de Navidade  
Ya la nueite de pasione  
Díznu las cun claridade.

Benhea tala cantida  
Y'esvélnense los corazus  
Al son de la gallarida!



Esti poema compónse d'una serie de tercerillas nas que Fernán-Coronas fai un reconocimientu del poder del cantu del gallu, matizando las distintas interpretaciones que pa él tien esta carismática acción matutina del líder del corral. La rima ya poderosa, como imitando l'ímpetu d'esti animal emblemáticu. Destaca'l poema qu'esti cantu ya superior al de las outras aves ya que va entonándose a medida que se repite a partir de las las últimas de la nueite ya primeras horas del día.



Equí ta outra vuelta presente la cultura asturiana, que tien como epicentru físicu la casería, onde gobierna'l que reina nel corral. Ya xunto a la imaxe asturiana ta'l mensaxe relixosu: las nueites que celebran el solsticiu d'iviernu ya las que festexan l'equinocciu de primavera terminan col anunciu de la muerte ya'l nacimientu de Xesús, fitos fundamentales de la salvación según la creencia cristiana.





## 6. DURME NENU

Durme nenu, durme nenu  
Nu biercín de finas callas,  
Que maína foy al rigu:  
Foy al rigu la tu mama.

Cuandu volva vei traete:  
Vei traer de xuntu al augua  
Muitas rosas ya claveles  
Pa facete una almogada.

Durme nenu, durme nenu  
Na cunina blanca, blanda,  
Su las alas calladinas  
Del tou ánxele de guarda.



Esta guapa añada (canción de cuna) ta firmada pol Padre Galo n'outubre de 1927. Son tres estrofas con versos octosílabos nos que resuena la tradición asturiana de *les añaes*, que tienen como característica importante la sua gran tenrura. Tamién l'añada, como nesti casu, suel faere alusión frecuente a l'ausencia temporal de la madre, que tien que trabayar na xera campesina ya de la casa. Tamién la llectura d'esta composición trai pa nós un ecu del Romanceiru.

## 7. AUGUA DE LA FONTE (YA CAMPANÍN DE L'ARMIDINA)

Augua de la fonte,  
Flor de la yerbina del pradín fluríu:  
Caminín del monte  
Vien la calandria que yá feixu'l nú.

Campanín de l'armidina:  
Tanxe tanxe sin cesare  
Cun tanxíu de plata fina.



La primera estrofa corresponde al poema intimista «Augua de la fonte», nel que l'autor evoca una fonte, según la práctica poética de Fernán-Coronas na so obra, na que'l diálogu enchenu de lirismu cola naturaleza ta presente con muita frecuencia. El Padre Galo púnxo-y el títulu de «Cadencias en bable» a esti poema, que se compón de tres estrofas, en caúna de las que van alternando versos heptasílabos ya endecasílabos. Consérvanse manuscritos de los anos 1916 ya 1917, con dalgunas variantes.

Los tres versos cabeiros componen un breve poema que'l Padre Galo tituló «Campanín de l'armidina», que tien los dos últimos versos con variantes nel manuscritu: «sona sona sin parare / cul tou son de plata fina».

## 8. CARRIL VIEYA

Carril vieya, carril vieya  
Que vas camín de llubarca,  
Inda güey quieru seguite  
Pur mor d'antiguas pisadas...

Cumu poucus xa te pisan  
Chenástete de violetas,  
Son lus recuerdus d'antanu  
Que en ti enraizadinus quedan.

Sunrídevus floriquinas  
Nel erma carril callada:  
Sunrídevus pal viaxeiru  
Ya pal sol que vus dieu gracia.

Sunrídevus flores bonas,  
Ya decide a la mi pena  
«De güey nun pasa l'hibiernu!  
Mañana yá primavera!»



L'allegría de las flores alluma'l camín humilde de los carros. Esti poema yía mui representativu de la obra del Padre Galo, qu'alcuentra na naturaleza la sua fonte d'inspiración. Fernán-Coronas recrease na guapura del paisaxe ya na sua renovación a lo llargo del ciclu del anu como materia primera de la creación lliteraria. La celebración entusiasta de las flores en viniendo la primavera yía mui frecuente nos escritos poéticos, pero nesti autor sobremanera, porque estos tópicos llogran una sublimación especial en Fernán-Coronas, con una complicidá emotiva que fai del poema una xoya con estilu propiu ya auténticu. Yía a tener en cuenta qu'esti poemas espublizóuse a principios de la primavera, nel mes de abril en Lluarca.

## 9. QUEIXÚMENE DEL ESBA

Rigu Esba, rigu Esba,  
L'augua túa nun ya pouca,  
Peru tu cuasi nun cantas  
Ya la voz traisla bien rouca!  
«Anque you nun sou de llonxe  
Rendíu ya afanandu vengu,  
Que fay xa sieglus que corru  
Ya encima gran pena tengu».

Duelme el ver que la tierrina  
Se fai cada vez más mala,  
Ya de las mis mocedades  
Nu-i queda güey nin la fala.  
Días lus días de entoncies!  
Homes lus homes d'antanu!  
Falaxe'l que ellus falaban,  
Todo dafeitu asturianu!

Güey que cruciu estrañu suelu  
Mueiru de malencolías:  
Aú tán lus mieus asturianos?  
Aú tán las esturias mías?  
L'augüina mía chorosa  
En sin gracia pa cantare,  
Vei triste ya amargurida  
Cumu'l corazón del mare!...

Asina respondéu l'Esba  
Cun un queixúmene fondu:  
Ya you quedéime chorandu  
Ya inda nun choréi abondu!



Trátase del diálogu col ríu cercanu, col ríu que domina parte del noroccidente asturianu. Nesti extraordinariu poema de Fernán-Coronas crúcianse dous vectores fundamentales de la sua obra poética: por un llau, la identificación cola naturaleza ya, por outru, la tristura pola decadencia de l'Asturias más auténtica. Esti llamentu que surde de las auguas del ríu ya del propiu autor conviértese nuna chamada pa que los asturianos despierten ya dean continuidá a la sua identidá ya a la sua cultura: «Aú tán lus mieus asturianos? Aú tán las Asturias mías?» («¿Dónde están mis asturianos? ¿Dónde están las Asturias mías?»). El ríu, esa realidá que nun para de fluir nel tiempu, lláméntase de la decadencia de la tierra ya asina-y lo diz al poeta, que ve nel caltenimientu de la llingua propia la posibilidá de salvase de la deriva del esqueizu. Ya too ello surde del diálogu cola naturaleza, representada por un ríu cercanu ya emblemáticu. Yía esta naturaleza la entidá na que'l Padre Galo alcuentra la verdá ya'l consuelu. Espublizóuse en Lluarca en 1918 con una dedicatoria pa Vicente Trelles, como testimoniu d'amistá.



## 10. VOCE DI DOLORE

Come lago senza barche,  
Come cielo senza stelle  
Veggio adesso il mio giardino:  
Morte son le rose belle!

Come parco senza nidi  
Come nido abbandonato  
Veggio adesso la mia casa:  
I fratelli m'han lasciato!

Come fior senza rugiada,  
Come stelo senza fiore  
Veggio adesso il sogno ingenuo  
Che sbocciava nel mio cuore!



Esti poema escritu pol Padre Galo n'italianu ta feitu con unos versos que son una meditación poética alrededor del dolor ya de la emoción que provoca nel ser humanu. Observamos que'l poema se compón de tres estrofas de cuatro versos ya que'l versu yía d'ocho sílabas, polo qu'en métrica italiana tenemos un *ottonario trocaico*, pola posición de los acentos (1, 3, 5, 7). Nesti escelente testu de Fernán-Coronas son outra vuelta'l paisaxe ya la naturaleza las referencias de l'apaición del dolor: el xardín trai la suxerencia de la muerte nas rosas, surde'l sentimientu de soledá que convierte la casa nuna realidá erma ya, a lo cabeiro, revélase too como que fuera una inocente fantasía. El poema compúnxolu Fernán-Coronas el día 26 de payares de 1911 nel Piamonte italianu.

## 11. NE LA FORESTA

Son passato sotto i rami de gli abeti  
Ne la selva di silenzio e di mistero,  
Senza cogliere quei fiori del cammino,  
Ma parlando ai fiorellini del sentiero.

Ieri udivano le note de la gioia,  
Oggi ascoltano i singulti del mio canto:  
Confidenti sono i fior del mio dolore,  
E raccolgono le stille del mio pianto.

Ma di nuovo soneran ne la foresta  
De la cetra dei sospir le corde rotte,  
E ne l'arpa canteremo la dolcezza  
Dei dolori che passaro co la notte.



Nestas tres estrofas de cuatro versos endecasílabos de rima consonante intensificase'l diálogu cola naturaleza, la única que yía quien a recibir las quejas del dolor, representada na viesca: dízse-ys a las flores las confidencias qu'ellas recuyen como testigos del dolor. El mundu del bosque d'abetos recibirá outra vuelta los suspiros, ya, tres la nueite, espera l'autor que se conviertan en dulces los acedos dolores del pasáu. Esti poema compúnxose'l día 2 de payares de 1913, na pequena localidá piamonesa de Pila, de llau de los Alpes.

## 12. VOCE DI CONSOLAZIONE

Dal bosco solingo e sfogliato  
Uscivano brezze serene  
Dicevan gli zefiri miti:  
«Son gemme preziose le pene.»

Dal cielo coperto di nubi  
Scendevano mistiche voci;  
Dicevan le voci sublimi:  
«Son trono di gloria le croci.»

Dal mondo velato ai mortali  
Giungeva immortal mormorio;  
Cantavano gli angeli santi:  
«Beato chi soffre per dio.»



Chama l'atención la perfección formal d'esti poema compuestu de tres estrofas nas que suena almirablemente'l versu eneasílabu (*novenario*) chamáu *dattilico*, con acento na segunda, quinta ya octava sílaba. Esti preciosu poema respunde daféitu en cuantas al conteníu al títulu dau por Fernán-Coronas: «Voces de consuelu». Delantre del mal namás queda consolase gracias a los cantares que, dende la viesca, tratan de convertir el dolor en piedras preciosas ya la cruz en salvación, que permite camudar en felicidad los sufrimientos, según anuncian los ánxeles. Pero too ello yía un diálogu cola naturaleza ya equí hai un rasgu esencial de Fernán-Coronas: yá'l paisaxe'l que manda mensaxes al you más fondeiru. El poema compúnxolu'l Padre Galo en Turín, el día 6 d'avientu de 1911.

### 13. CANTO DEL VIAGGIO

Primule dorate dal sorriso lieto;  
Fra sfogliati rami rossi fior di pèSCO;  
Nubi di speranza nel profondo cielo.

Scivola la dora verso il mar lontano:  
Acque azzurre e bianche che sen van cantando  
Cullano le pene del dolor passato.

Brezza de l'alture, zefiro de l'alpi:  
Campanili antichi, chiese pure e bianche  
Case del diletto; dolci, dolci altari.

Deh! Gesù divino, questo salmo ascolta,  
E di pasqua dammi la serena gioia,  
Dalla ai miei amici della vecchia aosta.



Nesti poema Fernán-Coronas sírvese del versu *endecasílabu*, que podemos dicir que yía'l preferíu de la poesía italiana. La estrofa utilizada ya la *terzina*, con rima asonante nel primer ya tercer versu. Estos versos, que tán partíos en seis sílabas con cesura, entaman col consuelu na felicitá ya la esperanza que vien cola primavera. La guapura de las auguas del ríu Dora Baltea ya de los aires primaverales que baxan de los Alpes faen más sonces el dolor pasáu ya animan al poeta a pidir a Xesús que-y dea l'allegría serena tanto a él como a los sous compañeiros. El poema escribíeralu Fernán-Coronas ente la ciudá piamontesa d'Ivrea ya'l mui cercanu Valle d'Aosta, arrodíáu d'un paisaxe extraordinariu en cuantas a la sua guapura. El 3 d'abril de 1915 fuera la data en que Fernán-Coronas firmóu estos versos, indicando la referencia espacial «Ivrea-Aosta».

## 14. PERLE DI LUCE

Nel cielo profondo sorridon le stelle,  
Le stelle virginee scintillan sul mar:  
La brezza di terra ci reca profumi  
Di giglio e di rosa, profumi d'altar.

Cantiamo cantiamo ne l'alto silenzio  
Guardando le luci di casto fulgor;  
Cantiamo su l'onde del mare silente  
Cantiamo le frasi d'un salmo d'amor.

Su l'isola verde che tacita sogna  
Avvolta nei tulli di diafano vel  
Aleggiano i canti con vuol di preghiere,  
Le note d'amore si perdon nel ciel.

La voce d'un' arpa singhiozza dolente  
E l'aura ne porta quel dolce sospir:  
Son lievi parole di mistico idioma  
Che un angelo solo potrebbe ridir.



Estas cuatro estrofas faen una recreación de la manifestación de las cousas de la naturaleza ya del paisaxe, formando un cantu que ya como una oración. El cielu, el mar, la brisa, toa esa variedá de formosura natural forman un cantu de tristura al que Fernán-Coronas-y da un aquel divinu ya místicu. Nel mundu ya la visión relixosa de la realidá de los que participa'l Padre Galo, too ello namás puei sere obra esclusiva d'un ánxel. El poema ta afitáu na percepción del paisaxe de la zona norte del Piamonte ya del Valle d'Aosta. Escritu n'agostu de 1913.

## 15. NIDO DE CANTARES

En mi alma se posaron  
Gozos mil y mil pesares  
Y es por eso el alma mía  
Como nido de cantares.

No hay lenguaje que traduzca  
Los más íntimos pesares:  
Quedará en mi corazón  
El cantar de mis cantares.



Estas dúas cuartetetas apaecen nel llibru que'l Padre Galo escribiera en castellanu ya que s'espublizóu col títulu de *Cantares floridos* (Barcelona, 1915). La primer cuarteta figura al comienzu del llibru, na portadiella interior, como anunciu nel frontispiciu de las intenciones de la obra ya la cuarteta cabera ya la estrofa final de la publicación (páx. 151). Nesta obra hai testos de gran calidá lliteraria ya estas dúas cuartetetas son bien representativas de la obra en xeneral. Nel «Proemio», escritu en Turín en 1914, Fernán-Coronas manifiesta que los sous versos son «pajarillos» que van posase nas manos de los llectores pa cantar «la hermosura de las fiestas pasadas, que fueron como prenda de la eterna del cielo». L'autor nestas cuartetetas refierse a un tópicu presente nel Romanticismu: la muria que separta las palabras de los sentimientos ya de la emoción, imposibles de traducir al llinguaxe, anque colos sous versos intenta saltar esta muria fayendo del cantar poéticu'l llugar (el nial del «pajarillo») onde se cultivan las allegrías ya las penas que la vida va dexando pol alma.

## 16. VIEYA XIRALDA

La torre que vela en Sevía  
Ya un santu sublime vixía  
Que soupu bien lhonxe mirar.  
Derecha ya chena d'anhelus  
Lhevántase ansiosa de cielus  
Nu mediu d'antiguu palmar.  
L'altísma vieya xiralda  
Quier ver de color d'esmeralda  
Las auguas del rú ya del mar...



Esti poema, tituláu en llatín «*Vigil memoriae et spei*» por Fernán-Coronas, celebra'l monumentu impresionante que ya la Xiralda sevillana. Xunto al rú Guadalquivir ya proyectada p'hacia'l mar que lleva a la América Hispana, l'autor destaca nestos versos la importancia relixosa d'esta gran construcción ya la sua importancia na tresmisión de la fe relixosa al Nuevu Mundu. L'almiración de la contundente torre como elementu impresionante del paisaxe de Sevía ya un reconocimientu a la monumentalidá ya a la sua función histórica, aunque nun atopamos equí esa xuntura emotiva cola que'l Padre Galo se relacionaba colas cousas de Valdés ya d'Asturias. El poema fírmalu l'autor en Sevía, en 1924, ya orixinariamente Fernán-Coronas punxera los títulos «*Vigil gloriae nortiae*» ya «*Vigil memoriae et spei*».

## 17. LAS CAMPANINAS DEL CAMPU

Las campaninas del campu  
Son esquilas sin mayuelu,  
Ya en vez de tar embrocadas  
Abren la boca pal cielu.

Las campaninas del campu  
Avuitan de plata fina,  
Cun cada gota de chuvia  
Dan una campanadina.

Las campaninas del campu  
Que cun son tan sele sonan,  
Fan desestá las de dientru  
Y'ánxeles nuevus m'entonan.



Estas tres cuartetas llévannos a la serenidá de la vida na Asturias rural, comenzando cola guapa imaxe de que las campanas del pueblu son recipientes non puestos p'abaxo, sinón colocaos mirando pal cielu, apaeciendo asina'l matiz relixosu, tan frecuente en Fernán-Coronas. Tres la preciosa alusión a cómo las gotas de la chuvia sirven pa escuitar el son de las campanas, outra vuelta apaez l'alusión a los inquietantes güelpes del corazón, que son una fonte de desasosiegu pola enfermedá que nun dexa d'afilvanar la obra del autor. El son de las campanas espanta la preocupación ya restablez el bienestar espiritual, como si fuera'l mensaxe d'ánxeles nuevos. Fernán-Coronas punxo a esti poema un títulu en llatín: «*Campanulas florent silenter*».



## **18. AÚ TÁN LAS ESTURIAS MÍAS?**

(Del poema «Queixúmene del Esba»)

(Ver 9. Queixúmene del Esba»)

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDRÉS, R. D', PÉREZ TORAL, M. ya GARCÍA ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> T. C. (2021). *Pa-peletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- AVELLO MENÉNDEZ, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. En *Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies* (Ed.), *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Principado de Asturias.
- CANO, ANA M.<sup>a</sup>. (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135.
- FERNÁN-CORONAS. (1915). *Cantares floridos*. Barcelona: Luis Gili.
- GALÁN, I. ya CUBERO, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 15, 145-171.
- GARCÍA, A. (ed.). (1993). *Fernán-Coronas. Poesía asturiana y traducciones*. Uviéu: Trabe.
- GARCÍA, A. (1996). Fernán-Coronas. Cincu poemas inéditos. *Sietestrellu*, 1, 2-7.
- GARCÍA ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> T. C. (2000). Algunas poesías de guerra del Padre Galo Fernán Coronas. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica*, vol II (pp. 623-643). Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- MARTÍNEZ EXPÓSITO, ADRIÁN. (2022). El Proyeutu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo. *Lletres Asturianas*, 127: 6-33.
- PRIETO PÉREZ, C. ya RODRÍGUEZ CUETO, M. (1989). Seis poemas del Padre Galo recuperaos. *Lletres Asturianas*, 31, 199-204. <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237315Lletres%20vieyes.pdf>
- RICO AVELLO, C. (ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas». Rimas y refranero*. Uviéu: Principado de Asturias.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2000). Fernán Coronas y el noventa y ocho español. Reflexiones en torno a algunos motivos poéticos. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero, Investigación y crítica. Creación*, vol. III (pp. 697-726). Uviéu: Universidad de Uviéu.

## AGRADECIMIENTOS

- Dirección Xeneral de Política Llingüística del Principáu d'Asturias
- Conceyu de Valdés
- Conservatoriu Profesional de Música del Occidente d'Asturias
- Fundación Valdés-Salas
- José Manuel Fernández Pérez
- Roberto González-Quevedo
- Adrián Martínez Expósito
- Xulio Viejo Fernández





## FIGHA TÉCNICA

- Grabación ya posproducción d'audiu ya videu, masterización ya autoría de DVD: Misha Goldfarb
- Producción musical: Luis Pola
- Operadores de cámara ya asistentes de posproducción de videu: Emilio Eiras López ya Cristian Duman
- Coordinación ya xestión del proyeutu: Carolina Pérez Tamargo ya Susana Villalba
- Andante Producciones Culturales, S. L.



